



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Uma explicação do versículo
“Conquistaste meu coração”



O serviço de Israel faz de D'us, por assim dizer, um “coração”: o refinamento da alma animal na oração, como o animal sobre o altar, desperta o Daat superior, que conhece sem ser afetado e é a fonte do perdão (sovev kol almin), e o atrai para o Daat inferior, que dá vida aos mundos (memalê kol almin).

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/23/

A IDEIA CENTRAL

O serviço de Israel faz de D'us, por assim dizer, um “coração”: o refinamento da alma animal na oração, como o animal sobre o altar, desperta o Daat superior, que conhece sem ser afetado e é a fonte do perdão (sovev kol almin), e o atrai para o Daat inferior, que dá vida aos mundos (memalê kol almin).

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “Conquistaste Meu coração” (Cântico dos Cânticos 4:9) depois de estabelecer uma base. A luz física descende da luz espiritual, Chochmá, passando por Chessed e pelas letras de “Haja luz”, mas somente um minúsculo fulgor entra nela, enquanto a essência brilha sobre ela de fora. Há, portanto, dois níveis de Daat: o Daat inferior se estende pelos atributos emocionais e pelos mundos (memalê), e o Daat superior, proveniente do Infinito, conhece sem ser afetado (sovev); ele é a fonte do perdão, pois D'us “vê a iniquidade e não a considera”. As oferendas são “pão” para os Serafim: o animal, proveniente das sobras de Tohu, tem uma raiz superior à dos anjos, e seu refinamento os eleva para além de seus limites. A oração faz o mesmo pela alma animal e confere à alma divina um amor “com toda a tua força”. Assim, Israel faz de D'us um “coração”: suas duas câmaras, espírito e sangue, são dois fluxos, despertados por dois amores, “minha irmã”, de Chochmá, e “noiva”, de Biná. “Teus olhos” são o bitul dos estudiosos nas duas unidades; o “colar” é o estudo fixo da Torá pelo homem de negócios. Uma segunda interpretação encontra dois corações, Kéter e Malchut.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | O título
Uma explicação do versículo “Conquistaste Meu coração”. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Luz espiritual e luz física
A luz física descende da luz espiritual de Chochmá, passando por Chessed e pelas letras de “Haja luz”, embora o salto do espírito para a matéria seja somente pelo poder de D'us. Apenas um minúsculo fulgor se reveste nela; a essência da luz brilha sobre ela como uma luz abrangente. | ¶2–3 |
| <hr/> | | |
| 3 | Dois níveis de Daat
“Um D'us de de'ot”: o Daat inferior se estende pelos atributos e pelos mundos e é memalê; o Daat superior, proveniente de Kéter e do Infinito, não é afetado pelo que conhece e é sovev, a fonte do perdão, enquanto a recompensa e a punição vêm do nível inferior. Como a dimensão abrangente da alma, o Daat superior dá vida ao inferior, e ambos são um; no Tempo Vindouro, isso será revelado. | ¶4–10 |

- 4 As oferendas: pão para os Serafim** ¶11-13
- O cohen, o homem de Chessed, adoça o fogo. As oferendas são “pão” para os Serafim: o animal físico provém das sobras dos recipientes despedaçados de Tohu, cuja raiz é superior à dos anjos, e seu refinamento eleva os Chayot, o Trono e o “homem” sobre ele para além dos limites de seus recipientes.
-
- 5 A oração e o amor sem limites** ¶14-17
- A oração substitui as oferendas. O amor da alma divina é limitado, e somente o refinamento da alma animal a conduz a “com toda a tua força” (me’od), revelando o “homem” (adam) sobre o Trono. Os atributos são infinitos em si mesmos; seus limites decorrem de sua inclusão mútua, assim como as cortinas foram medidas “pelo côvado”.
-
- 6 “Conquistaste Meu coração”: o coração celestial** ¶18-22
- Assim como o alimento acrescenta sangue ao coração, a oração acrescenta vida ao “Adam” de Atsilut, e Israel faz de D'us um coração para todos os mundos. Suas duas câmaras, espírito e sangue, são o fluxo para Chochmá e o fluxo para os mundos inferiores, despertados por dois amores: “minha irmã”, o amor sereno proveniente de Chochmá, e “noiva”, o amor ardente proveniente de Biná.
-
- 7 O sentido simples: as duas almas** ¶23
- A mente da alma divina é “Daat superior” em comparação com a da alma animal, que é a Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal. Quando a contemplação na oração leva a alma animal a concordar com esse amor, o Daat superior acima é despertado, e “Ele não viu iniquidade em Yaakov”; por isso, as oferendas expiam.
-
- 8 “Um dos teus olhos” e “um colar”** ¶24-26
- Os olhos são os estudiosos, cujo bitul está na unidade superior e na unidade inferior, as formas escrita e lida de “um”. O colar são as letras da Torá, inanimadas, mas brilhando com a Luz Infinita: a Torá do homem de negócios, mesmo que seja apenas um capítulo pela manhã e outro à noite.
-
- 9 Outra explicação: o coração interior** ¶27-29
- O coração interior é yechidá, a vontade celestial de Kéter, acima de Chochmá, enquanto o coração exterior é Malchut; contudo, a essência de D'us está acima até mesmo da vontade. O despertar de baixo de Israel atrai dois corações, Kéter Elyon e a Malchut de Atsilut, sovev e memalê, razão pela qual libavtini é dito duas vezes.
-

CONCEITOS-CHAVE

A luz que circunda e a luz que preenche todos os mundos סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Memalê é a luz divina revestida em cada mundo segundo a medida deste; sovev é grande demais para ser contida e brilha sobre os mundos de fora, dando-lhes vida. O maa-mar os identifica com o Daat inferior e o superior, e mostra que são um.

Daat superior e Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

O Daat inferior une o intelecto aos atributos emocionais e se estende pelos mundos; a recompensa e a punição vêm dele. O Daat superior, enraizado em Kéter e no Infinito, conhece sem ser afetado e é a fonte do perdão e da compaixão.

Tohu e Tikun תהו ותיקון

Em Tohu, a luz era grande e os recipientes, pequenos; por isso, eles se despedaçaram e caíram. O que caiu mais baixo tem a raiz mais elevada, razão pela qual o animal físico e o pão podem elevar os anjos e sustentar o homem.

“Meu pão, para Meus fogos” לחמי לאשי

As oferendas são “pão” para os Serafim: refinado sobre o altar, o animal físico eleva os anjos à sua raiz, acima dos recipientes que os limitam. A oração, que refina a alma animal, faz o mesmo hoje.

Com toda a tua força בכל מאדך

Um amor sem limites, ao qual a alma divina só chega por meio do refinamento da alma animal. Adam (homem) é formado pelas letras de me’od (força): o “homem” sobre o Trono é revelado por meio dele.

“Minha irmã” e “noiva” אחותי כלה

Dois amores: “minha irmã”, um amor sereno e constante proveniente de Chochmá, como os “companheiros” que nunca se separam; e “noiva”, um amor ardente proveniente de Biná, no qual a alma “expira”, como os “amados” cujo amor surge em momentos determinados, como na oração.

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

A unidade inferior é o bitul de um ser que existe, mas se curva diante de D'us; a unidade superior é a consciência de que não há nada além Dele. São as formas escrita e lida de “um” em “um dos teus olhos”.

O coração interior e o exterior פנימיות הלב וחיצוניות הלב

O coração exterior, Malchut, está abaixo de Chochmá e recebe dela; o coração interior é yechidá, a vontade celestial, enraizada em Kéter, acima de Chochmá.

SEÇÃO 1 • 11

O título

1 ביאור על פסוק לבבתני¹

Uma explicação do versículo “Cativaste o Meu coração (libavtini).”

Este é o título do maamar: ele explica o versículo “Cativaste o Meu coração, minha irmã, [minha] noiva” (Cântico dos Cânticos 4:9), no qual D'us, o Amado, dirige-se à Congregação de Israel. Antes de chegar ao próprio versículo, o Alter Rebe estabelece primeiro um fundamento sobre as duas maneiras pelas quais a luz de D'us se relaciona com os mundos.

SEÇÃO 2 • 12-3

Luz espiritual e luz física

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי' אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

Agora, primeiro devemos explicar o conceito de sovev e memalê, [a luz que] circunda e [a luz que] preenche [todos os mundos]. Pois é sabido o conceito da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut): a força vital (chayus) desce e é atraída de baixo, da espiritualidade para a materialidade. Por exemplo, a luz que foi criada no primeiro dia: isto é, uma irradiação do nível da luz espiritual foi atraída e desceu até ela, e se encadeou [etapa por etapa] até se tornar luz física.

Antes de explicar o versículo, o Alter Rebe apresenta os dois modos da luz divina: sovev, que circunda os mundos a partir de além deles, e memalê, que preenche cada mundo por dentro. Ele começa com a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o processo pelo qual uma luz espiritual desce por etapas até se tornar algo físico. Seu exemplo é a luz criada no primeiro dia: uma irradiação da luz espiritual que desceu até se tornar a luz física que vemos.

(וכמו ע"ד אין לך עשב² מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל³ נמצא גידול העשב והפרי⁴ הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מעי שרים כו' וכך עדי"ז הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Assim como, de acordo com o ensinamento, “Não há uma única haste de erva embaixo que não tenha acima dela um mazal (constelação) que a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” Segue-se que o crescimento da erva e dos frutos físicos provém do mazal acima, que é espiritual; e os mazalot recebem dos setenta príncipes etc. Da mesma maneira, dá-se a cadeia descendente e a descida da irradiação para a luz física, a partir do nível da luz espiritual.)

O trecho entre parênteses ilustra a cadeia descendente dos mundos com o Midrash segundo o qual cada haste de erva tem um mazal, uma constelação celeste, que “a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” O crescimento físico tem, portanto, uma causa espiritual, e essa causa, por sua vez, recebe dos setenta “príncipes” angélicos designados sobre as nações. Da mesma maneira, a luz física desce da luz espiritual.

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"ב [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

Por isso, a luz foi criada no primeiro dia da obra da Criação, que corresponde ao atributo de Chesed (bondade); e Chochmá (sabedoria) é a fonte de Chessed e corresponde à luz. Pois, assim como o efeito da luz física é permitir que se veja uma coisa — ao contrário do que ocorre na escuridão —,

A luz foi criada no primeiro dia porque o primeiro dos seis dias corresponde a Chessed, o primeiro dos seis atributos emocionais, e a fonte de Chessed é Chochmá, que é, ela própria, “luz”. Começa então a comparação: a luz física permite que uma pessoa veja o que está presente, ao contrário da escuridão.

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות⁵ כו')

assim também é o efeito do nível de Chochmá na espiritualidade: por meio de Chochmá, vê-se e apreende-se a questão. (E veja o que está escrito em outro lugar a respeito da Abertura do Mar dos Juncos, sobre o tema de “Mostrar-lhe-ei maravilhas” etc.)

Chochmá faz pela mente o que a luz faz pelo olho: permite que a pessoa “veja” e apreenda uma questão. O trecho entre parênteses remete o leitor a uma discussão em outro lugar, a respeito da Abertura do Mar, sobre o versículo “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas” (Miqueias 7:15).

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו⁶ שרואה את הנולד.⁷

A insensatez é, portanto, escuridão, que não apreende nem compreende coisa alguma, como está escrito: “E o insensato caminha na escuridão”; mas “o sábio tem os olhos na cabeça”, pois vê o que há de nascer [das coisas].

A insensatez é como a escuridão: nada apreende. Eclesiastes diz que o insensato “caminha na escuridão”, enquanto o sábio “tem os olhos na cabeça”; os Sábios definem o sábio como aquele que “vê o que há de nascer”, que antevê aonde as coisas conduzem. A sabedoria é, assim, uma espécie de visão, uma luz.

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Conclui-se que Chochmá é o nível da luz espiritual. Da mesma forma, o nível de Biná (entendimento) também é um nível de luz, pois se compreende uma coisa a partir de outra. E, assim, por analogia, o nível de Chochmá e Biná acima corresponde à luz,

Biná também é luz, pois é a capacidade de compreender uma coisa a partir de outra, de ver o que decorre de uma ideia. Por analogia, Chochmá e Biná acima, entre as Sefirot divinas, também são “luz”.

אלא שהוא רוחני. והשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהווה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

só que se trata de luz espiritual. A cadeia descendente consiste em que uma irradiação é atraída delas, de modo que dela venha a existir a luz física. Mas, certamente, o próprio fato de que o físico venha a existir a partir do espiritual está acima da cadeia descendente, pois isso só é possível pelo poder do Santo, bendito seja Ele, que é onipotente.

Chochmá e Biná superiores são luz espiritual, e a cadeia descendente dos mundos significa que uma irradiação delas é atraída para baixo até que venha a existir a luz física. Mas o Alter Rebe acrescenta que o próprio salto do espiritual para o físico não faz parte da cadeia gradual: nenhuma descida passo a passo pode transformar o espírito em matéria; somente a onipotência de D'us pode fazê-lo.

(כי הוא צוה ונבראו⁸ להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.)

(Pois “Ele ordenou, e foram criados”, de modo que a luz física venha a existir a partir de Chochmá; ao passo que, a partir do próprio nível de Chochmá, embora seja luz espiritual, a luz física não teria vindo a existir. Pois a materialidade não tem qualquer comparação ou relação com a espiritualidade; isso só é possível pelo poder do Santo, bendito seja Ele, sozinho.)

O trecho entre parênteses explica que a luz física provém de Chochmá somente porque D'us “ordenou, e foram criados” (Salmos 148:5). Por si só, Chochmá, por mais espiritual que seja, jamais poderia produzir matéria, pois o físico e o espiritual não têm medida comum. Isso é obra exclusiva de D'us.

ומ"מ שייך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבח"י חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Apesar disso, pode-se dizer que a existência da luz física provém de Chochmá: isto é, do nível de Chochmá, que é luz espiritual, a luz física desceu e foi atraída, por meio da vontade d'Ele, bendito seja, o Todo-Poderoso. E este é [o sentido de] “Tudo o que

Ainda assim, pode-se dizer corretamente que a luz física “provém” de Chochmá, no sentido de que desce de Chochmá, desde que se compreenda que isso ocorre por meio da vontade do Todo-Poderoso. Um versículo é citado como prova.

חפץ⁹ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם¹⁰ וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות¹¹ ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havayá desejou, Ele fez.” E, apesar disso, “o mundo foi criado por meio de dez enunciados”, como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Que tragam vestes reais”. E o nível da vontade suprema e de sovev kol almin também é chamado Daat superior (conhecimento), como [será explicado] adiante, se D'us quiser.)

“Tudo o que Havayá desejou, Ele fez” (Salmos 135:6) demonstra que tudo depende da vontade de D'us; e, no entanto, a Mishná afirma que o mundo foi criado “por meio de dez enunciados” (Avot 5:1), isto é, por etapas ordenadas. O parêntese termina observando que essa vontade suprema, sovev kol almin, também é chamada “Daat superior”, o que o maamar explicará adiante.

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי' חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.¹²

Agora, por isso, a luz foi criada no primeiro dia, pois a atração dessa irradiação do nível de Chochmá, para que desça e se revista na materialidade, ocorre por meio do atributo de Chessed, que provoca essa atração, como está escrito: “Estende a Tua bondade.”

Eis por que a luz surgiu no primeiro dia: a irradiação de Chochmá desce à materialidade por meio de Chessed, o atributo de dar, que atrai as coisas para baixo. O versículo “Estende a Tua bondade” (Salmos 36:11) fala de Chessed como algo que se estende.

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור ועי"ז היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי. שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

E, por meio de Chessed, ela se reveste nas combinações das letras do enunciado “Haja luz”, e assim se reveste efetivamente na luz física. Pois as letras são o que transporta e traz a atração de cima para baixo.

Chessed introduz a irradiação nas letras do enunciado divino “Haja luz” (Gênesis 1:3), e, por meio dessas letras, ela entra na luz física. As letras da fala de D'us são os veículos que trazem o fluxo de cima para baixo.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נקי האותיות סוסים שמוליכים האדם כו')

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Que tragam vestes reais”, etc., “e o cavalo que [o rei] montou”, etc.: é por isso que as letras são chamadas “cavalos”, pois transportam a pessoa, etc.)

O parêntese remete à explicação do versículo “Que tragam vestes reais ... e o cavalo que o rei montou” (Ester 6:8). Ali, as letras são chamadas “cavalos” porque transportam quem as monta, assim como um cavalo transporta uma pessoa.

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי' אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי יים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי' משוך חסדך.

E, do mesmo modo, no segundo dia, o enunciado “Haja um firmamento”; como é sabido a respeito dos três níveis de luz, água e firmamento: a luz é Chochmá, e a água é Chessed, pois a água desce de um lugar elevado para um lugar baixo, o aspecto de “Estende a Tua bondade”.

O segundo dia segue o mesmo padrão, com o enunciado “Haja um firmamento” (Gênesis 1:6). Luz, água e firmamento representam três Sefirot: a luz é Chochmá, e a água é Chessed, porque a água flui de cima para baixo, assim como a bondade desce aos que estão abaixo, nas palavras “Estende a Tua bondade”.

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים¹³ כו' גי' ע"ד הנ"ל באור כו'.¹⁴

E o firmamento é o nível de Guevurá (contenção). Portanto, foi criado no segundo dia, pois é a descida do nível da Guevurá espiritual à materialidade, a fim de “separar entre água e água”, etc., também segundo o modo explicado acima a respeito da luz, etc.

O firmamento, que divide e estabelece limites, é Guevurá; por isso foi feito no segundo dia, o dia de Guevurá. É a Guevurá espiritual que desce à materialidade sob a forma de um firmamento que “separa entre água e água”, conforme o mesmo modo explicado acima a respeito da luz.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Ora, esta irradiação que se estende do nível de Chochmá (sabedoria), que é a luz espiritual, [isto é,] aquilo que de fato se reveste na luz física por meio da declaração “Haja luz”,

O Alter Rebe distingue agora duas maneiras pelas quais a luz espiritual se relaciona com a luz física. A primeira é a irradiação de Chochmá que de fato penetra na luz física por meio da declaração “Haja luz”.

היא מעט מזעיר מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

é apenas uma fração ínfima da essência da luz superna, pois essa extensão é limitada e se reveste no corpo do astro físico, que é limitado.

Essa irradiação é apenas a menor fração da luz superna, pois tudo o que entra em algo limitado, como o corpo de um astro físico, necessariamente se torna limitado.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:¹⁵

Mas a própria essência da luz superna não pode ser apreendida nem limitada na luz física; ainda assim, ela brilha sobre esta à maneira de uma luz circundante (makif).

A essência da luz superna não pode de modo algum ser contida na luz física; ainda assim, brilha sobre ela desde o alto como um makif, uma luz “circundante”. Esse é o modelo para os dois tipos de luz divina: uma que se reveste no interior (memalê) e outra que circunda desde além (sovev).

Dois níveis de Daat

4 ב ומה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות¹⁶ הויי פיי שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. E disso também se compreenderá o tema da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) em seu conjunto. Pois está escrito: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos [tipos de conhecimento]”: isto significa que há dois níveis de Daat (conhecimento). O nível do Daat superior (da'at elyon) provém do próprio nível do Infinito (Ein Sof), e é chamado sovev kol almin.

Com este modelo, o Alter Rebe explica, em seu conjunto, sovev e memalê. O versículo “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos” (1 Samuel 2:3) emprega o plural, “tipos de conhecimento”, que ele interpreta como dois níveis de Daat; o Daat superior provém do próprio Infinito e é sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פיי עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Por isso é chamado Daat superior: “superior” significa acima de todos os mundos, pois não pode de modo algum estar revestido nos mundos.

É chamado “superior” porque está acima de todos os mundos e não pode de modo algum estar revestido neles, como a essência da luz superna, que não pode entrar na luz física.

(ע' [עייין] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובחי' דעת תחתון הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Veja o discurso que começa com “Os chefes das tribos”, sobre o significado da vontade superna e do Daat superior, que não pode estar revestido etc.) E o nível do Daat inferior (da'at tachton) é o nível de memalê kol almin.

O parêntese se refere ao discurso sobre “Os chefes das tribos” (na Parashat Matot), onde a vontade superna e o Daat superior são explicados como níveis que não podem estar revestidos. O Daat inferior, em contraste, é memalê kol almin, a luz que entra em cada mundo.

כי שייב [ששת ימי בראשית] הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוות מאין ליש

Pois os seis dias da Criação são os seis atributos emocionais (midot) supernos, nos quais e por meio dos quais o fluxo do nível de Chochmá, Biná e Daat é conduzido às Dez Expressões, que são as letras revestidas nos mundos para trazê-los à existência, do nada ao algo.

Os seis dias da Criação correspondem aos seis atributos emocionais supernos, de Chessed a Yessod. Por meio deles, o fluxo do intelecto — Chochmá, Biná e Daat — é conduzido às Dez Expressões, cujas letras estão revestidas nos mundos e os trazem à existência a partir do nada.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בחי' דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Ora, a condução e o revestimento do nível de Chochmá e Biná nos atributos emocionais supernos ocorrem por meio de Daat, pois é Daat que se estende e se reveste nos atributos emocionais; este é o nível do Daat inferior. Chochmá e Biná, por sua vez, estão acima dos atributos emocionais, como é sabido.

Chochmá e Biná não entram diretamente nos atributos emocionais; Daat é a faculdade que se estende para dentro dos midot e une o intelecto a eles. Esse Daat, que entra nos atributos, é o Daat inferior.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"כ מבואר באד"ר [באדרא רבא]) (דקל"ו ע"א) ע"פ ודעת חדרים ימלאו¹⁷ שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין¹⁸ כו' משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה מתפשט ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בנ' שערים.

(E por isso o Daat inferior é chamado memalê kol almin; e por isso está explicado na Idra Rabá) (136a), a respeito de “E pelo Daat os aposentos se encherão”, que do Daat se estendem “milhares de milhares de aposentos” etc.; ao passo que, no caso de Chochmá e Biná, Chochmá se estende e é conduzida somente por trinta e dois caminhos, e Biná, por cinquenta portais.

É por isso que o Daat inferior é memalê, a luz que “preenche”. A Idra Rabá interpreta “E pelo Daat os aposentos se encherão” (Provérbios 24:4) como significando que do Daat se estendem “milhares de milhares de aposentos”, enquanto Chochmá se estende somente por trinta e dois caminhos e Biná, por cinquenta portais.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות ועי"ז נעשה ריבוי ההתחלקות לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים¹⁹ כו' נודע דוקא שהוא מבחי' הדעת.

Mas Daat se estende por uma multiplicidade de níveis diferentes, pois se estende e se propaga nos atributos emocionais; e assim surge uma multiplicidade de divisões, “cada um segundo a sua medida”, como está escrito: “Conhecido nos portões” etc. — “conhecido” especificamente, pois isso provém do nível de Daat.

Como Daat se estende pelos numerosos midot, divide-se em incontáveis níveis, de modo que cada um recebe “segundo a sua medida”. Assim está escrito: “Conhecido nos portões” (Provérbios 31:23): a palavra é “conhecido” (noda), da mesma raiz que Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע ועי" ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוה ממנו גם הדעת שבאדם.

E este é o nível do Daat inferior. Ele é a fonte e a alma do Daat dos [mundos de] Beríá, Yetsirá e Assíá; e, por meio de miríades sobre miríades de estágios descendentes, dele provém e passa a existir até mesmo o Daat que há no homem,

O Daat inferior, a faculdade que une o intelecto às emoções, é a fonte e a alma do Daat nos três mundos inferiores, Beríá, Yetsirá e Assíá. Por meio de incontáveis estágios descendentes, até mesmo a faculdade humana de Daat provém dele.

וכמו במשל השתלשולות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי' ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי' דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי' סוכ"ע. כי הוא מבחי' כתר.

como na ilustração da descida e do surgimento da luz física a partir da luz espiritual, conforme explicado acima. E tudo isso pertence ao nível do Daat inferior. Mas o nível do Daat superior não é atraído para baixo nem se estende aos atributos emocionais (midot) de modo algum; ele é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois pertence ao nível de Kéter (a Coroa).

Isso se assemelha à descida da luz física a partir da luz espiritual, explicada acima. Tudo isso pertence ao Daat inferior; o Daat superior não entra de modo algum nos atributos emocionais e, por isso, é sovev kol almin, enraizado em Kéter, o nível acima do intelecto.

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי' מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

E a explicação do Daat superior é que ele provém do brilho do Infinito (Ein Sof), que não é limitado por nenhum recipiente e não é atraído nem se estende aos midot, pois os recipientes dos midot não podem limitá-lo. Por isso, ele é chamado sovev kol almin, pois está na modalidade de uma luz abrangente (makif), uma vez que não é atraído nem mesmo para os atributos emocionais superiores.

O Daat superior é um brilho do Infinito que nenhum recipiente pode conter; nem mesmo os midot superiores de Atsilut podem comportá-lo. Como não entra neles, ele permanece acima deles como uma luz abrangente, razão pela qual é chamado sovev.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב ²⁰ י"א) וירא און ולא התבונן ^{21,22} דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

E isso será compreendido à luz do que está escrito (Jó 11): “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”: o significado é que Ele não é levado a vingar-se. E, conforme está escrito: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”: a intenção não é que Ele não tenha contemplado nem visto de modo algum,

Como ilustração, o Alter Rebe cita Jó: D'us “vê a iniquidade e não considera [isso]”, isto é, vê-a, mas não é levado a vingar-se. Do mesmo modo, “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” (Números 23:21) não significa que D'us não veja o pecado de modo algum.

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עדין הוא פי' וירא און ולא התבונן.

mas, conforme Rashi explica, Ele não os examina minuciosamente, detendo-se em sua iniquidade e em suas transgressões. E, do mesmo modo, é esse o significado de “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”.

Rashi explica que D'us não examina minuciosamente os pecados de Israel. O conhecimento do pecado está presente, mas não se estende a uma reação; e esse também é o significado de “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”.

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב²³ כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה²⁴ ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(E por que isso ocorre? É verdade que, quanto a “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” etc., o motivo é declarado: porque “Havayá, seu D'us, está com ele” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”);

O parêntese apresenta uma pergunta. O versículo sobre Yaakov dá seu próprio motivo: “Havayá, seu D'us, está com ele”. D'us ignora os pecados de Israel por causa de Sua proximidade com eles; o texto também remete à sua explicação de “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam” (Deuteronômio 23:6).

אבל גבי וירא און ולא יתבונן²⁵ דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו.²⁶

mas, quanto a “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”, no qual não se menciona especificamente “em Yaakov”, não se pode dar o motivo acima. Além disso, está escrito: “Pois Tu retribuis a cada homem segundo seus atos”.

Mas o versículo de Jó não menciona Yaakov, de modo que aquele motivo não se aplica ali; e as Escrituras também dizem que D'us retribui a cada pessoa segundo seus atos (Salmos 62:13). Como, então, se pode dizer que Ele vê a iniquidade sem reagir?

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

A resposta é que isso se refere à essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), no lugar em que a mácula não chega de modo algum. Portanto, embora “Ele veja a iniquidade”, ainda assim nada é atraído de lá para despertar os midot de Atsilut a retribuir ao malfeitor segundo a sua maldade.)

A resposta é que o versículo de Jó se refere à essência da Luz Infinita, um nível que não é alcançado por nenhuma mácula do pecado. Ali, embora a iniquidade seja vista, nada flui dessa visão para despertar os atributos emocionais de Atsilut a retribuir ao malfeitor; a retribuição provém de um nível inferior, como o parágrafo prossegue explicando.

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו²⁷ כו' וטהור עינים²⁸ מראות ברע²⁹ שאין ראייתו הרע עושה רושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש³⁰ כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

E isto é como está escrito: “Se és justo, que Lhe dás?”, etc., e “[És] de olhos puros demais para ver o mal”: Sua visão do mal não causa impressão nem qualquer agitação, pois “a lagartixa se agarra com as mãos”, etc. E dali provêm a fonte do perdão e da compaixão: “Apaga, em Tua grande compaixão”, etc.

Assim está escrito: “Se és justo, que Lhe dás?” (Jó 35:7), e “de olhos puros demais para ver o mal” (Habacuque 1:13): diante da essência, o mal que é visto não deixa marca nem desperta reação. O texto também cita “a lagartixa se agarra com as mãos” (Provérbios 30:28) neste contexto. Deste nível, que não é alcançado pela mácula do pecado, provêm o perdão e a compaixão, como no pedido: “Apaga, em Tua grande compaixão.”

וזהו הנקי דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית³¹.

E isto é o que se chama Daat superior, que não é atraído nem se expande para revestir-se nos atributos emocionais de Atsilut; pois os atributos emocionais são uma modalidade de agitação (hitpa'alut), o que não ocorre com Ele, bendito seja, acerca de Quem está dito: “Eu, Havayá, não mudei.”

Este nível, que não penetra nos atributos emocionais de Atsilut, é o Daat superior. Por natureza, os atributos são respostas, agitados pelo que percebem; mas acerca do próprio D'us está dito: “Eu, Havayá, não mudei” (Malaquias 3:6).

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני³² וממ"ש כאן יוכן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פ"י מוחין דקטנות הוא עד"מ

E a recompensa e a punição são atraídas do nível de Daat que se expande e é limitado pelos atributos emocionais. (E veja o que está escrito na explicação do versículo “Sou negra”; pelo que está escrito aqui, isso será compreendido ainda melhor.) E assim como, por analogia, também abaixo há intelecto desenvolvido (mochin de gadlut) e intelecto imaturo (mochin de katnut): o intelecto imaturo é, por analogia,

A recompensa e a punição provêm do Daat inferior, que se expande nos atributos e é limitado por eles. O parêntese remete à explicação de “Sou negra” (Cântico dos Cânticos 1:5), que esta passagem ajuda a esclarecer; em seguida, apresenta-se uma analogia com a mente humana, que pode ser desenvolvida ou imatura.

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

como no caso de uma criança pequena, que fica muito agitada com tudo o que contraria sua vontade, irrita-se, enfurece-se e chora até mesmo por coisas pequenas, desde que contrariem sua vontade, ainda que seja algo ligeiro e insignificante que vá contra ela.

Uma criança pequena se aflige com tudo o que contraria sua vontade, mesmo algo trivial: irrita-se, enfurece-se e chora.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Isto se deve ao fato de que seu Daat está num estado de pequenez; por isso, expande-se imediatamente nos atributos emocionais, e ela não consegue controlar-se para não se agitar.

Isso ocorre porque seu Daat é pequeno: tudo o que ela sabe se expande de imediato em suas emoções, e ela não consegue conter-se para não reagir.

משא"כ מוחין דגדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

Em contrapartida, com o intelecto desenvolvido, o adulto consegue conter na mente até mesmo algo contrário à sua vontade e, apesar disso, não se irrita de modo algum.

Um adulto com a mente desenvolvida consegue manter em sua mente algo contrário à sua vontade sem se irritar de modo algum.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו. ^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40}

E isto se deve à grandeza de seu Daat: então, a agitação dos atributos emocionais não se origina dele em tamanha medida. E há nisso muitos níveis distintos, cada um superior ao outro.

Seu Daat mais amplo impede que aquilo que sabe transborde com tanta força para as emoções. Há muitos graus disso, cada um superior ao outro, e a analogia aponta para o Daat superior acima, que sabe tudo e não se agita de modo algum.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס^{41,42} כו'

E quanto mais amplo o Daat (conhecimento), mais difícil é provocar a ira, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Há quatro tipos de temperamento (deot)”, etc., “difícil de irar”, etc.

Quanto mais amplo o Daat de uma pessoa, mais difícil é que ela fique irada. A Mishná enumera “quatro tipos de temperamento”, entre eles aquele que é “difícil de irar” (Avos 5:11); a palavra para temperamentos, deot, é o plural de Daat.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד^{43,44} כו'

Vemos, portanto, que isso depende do Daat. E encontramos o mesmo a respeito de Hilel, no segundo capítulo da Guemará, tratado Shabat: “E Hilel não ficará irritado”, etc.

Assim, a paciência depende da amplitude do Daat. O Talmud conta sobre um homem que tentou, sem sucesso, provocar Hilel; Hilel lhe disse que era melhor que perdesse sua aposta: “e Hilel não ficará irritado” (Shabbos 31a).

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פי' מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

E também é sabido a respeito do “Pai misericordioso”: pois “Pai” significa a fonte de Chochmá (sabedoria), e de lá emanam a compaixão e o perdão; somente do nível de Chochmá, Biná e Daat, quando se revestem nos atributos emocionais (midot), é que emana a punição, etc.

De modo semelhante, D'us é chamado “o Pai misericordioso”. “Pai” representa a fonte de Chochmá, e de lá fluem a compaixão e o perdão; a punição provém somente do intelecto quando este se reveste nos atributos emocionais.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה⁴⁵ ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא]) (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים⁴⁶ כו' שלא יתפעל משום דבר

(Como também é explicado sobre o versículo “Vim ao meu jardim, minha irmã, [minha] noiva”; e veja o que está escrito na Idra Rabba) (128b). E é isso que dizem: “O Ancião, Seu Daat está oculto”, etc.: Ele não é afetado por coisa alguma.

O parêntese remete à explicação de “Vim ao meu jardim, minha irmã, [minha] noiva” (Song of Songs 5:1) e à Idra Rabba, que diz sobre o Ancião dos Dias: “Seu Daat está oculto”; Ele não é afetado por coisa alguma.

ולכן נקי בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

Por isso, esse nível é chamado de cérebro oculto (Mocha Stima'ah); ao passo que, em Zeir Anpin (os atributos emocionais), “Seu cérebro se expande e se manifesta”, etc., pois o Daat inferior é atraído e se reveste nas midot.

Por isso, o cérebro do Ancião dos Dias é chamado Mocha Stima'ah, o cérebro oculto. Sobre Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais, a Idra diz que o cérebro “se expande e se manifesta”, pois ali o Daat inferior penetra nos atributos.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפ' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם ⁴⁷ כו'

Mas o Daat superior tem sua raiz no Mocha Stima'ah, e até mesmo no nível de Avira (o “ar”) que está acima da membrana que cobre o Mocha Stima'ah, como é explicado na Parashat Matot, na explicação do versículo “Armam-se dentre vós”, etc.

O Daat superior tem sua raiz no Mocha Stima'ah e em um nível ainda mais elevado: o Avira, o “ar” acima da membrana que cobre o cérebro oculto. Isso é discutido na Parashat Matot, na explicação de “Armam-se dentre vós” (Numbers 31:3).

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות. ⁴⁸

E consta que no nível de Avira há uma revelação do Daat de Atik Yomin, como é explicado extensamente no livro Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, Capítulo 3.

O Mevo She'arim do Arizal explica extensamente que no Avira há uma revelação do Daat de Atik Yomin, o nível interior de Kéter. Assim, o Daat superior alcança a própria raiz de Kéter.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון⁴⁹ סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא⁵⁰ בהג"ה [בהגהה].

Isso também é mencionado brevemente em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, no início do capítulo 4. Portanto, o Daat superior (conhecimento) é corretamente chamado de a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois sua raiz está ainda acima do nível das sete inferiores [Sefirot] de Atik Yomin. Veja também o que é escrito mais adiante sobre isso em Parshas Vayera, a respeito do versículo “Descerei agora”, na nota.

Etz Chaim também menciona isso brevemente, no Portal de Arich Anpin. Assim, o Daat superior é corretamente chamado de sovev kol almin, pois sua raiz está ainda acima das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin; o texto também remete a uma nota em Torah Ohr, Parshas Vayera, sobre “Descerei agora” (Genesis 18:21), que discute mais detalhadamente os dois níveis de Daat.

ובלעם ששיבח א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

E [a respeito de] Bilam, que se gabou de “conhecer o Daat superior” [o Daat mais elevado], veja o que é escrito sobre isso em Likkutei Torah do Arizal, Parshas Balak, na passagem que começa com “O assunto de Balak e Bilam”. Contudo, o Daat que se estende e é limitado nos atributos emocionais (midot) recebe força vital do Daat superior, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof).

De passagem, o texto observa que Bilam se gabou de “conhecer o Daat superior” (Numbers 24:16), as próprias palavras que designam o Daat superior, e remete, a esse respeito, ao Likkutei Torah do Arizal sobre Parshas Balak. Em seguida, acrescenta que, embora o Daat inferior seja limitado dentro dos atributos, ele recebe sua força vital do Daat superior, a Luz Infinita.

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

E este é o significado [da afirmação] de que o Daat superior também é chamado de luz abrangente (Or Makif) e de luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): o Or Makif também é uma luz que dá vida; isto é, o nível do Daat superior é a luz que dá vida ao Daat inferior.

Isso explica por que o Daat superior é chamado de luz abrangente: um Or Makif não está distante nem é inativo, pois dá vida. O Daat superior é a luz que dá vida ao Daat inferior.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו היי [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Pois, como o Daat que se estende aos atributos emocionais (midot) é o nível de uma luz interior (Or Pnimi), e é apreendido e revestido no recipiente que o limita, teria [tido] uma medida e um fim, de modo que, em algum momento, teria se esgotado e cessado, uma vez que é apreendido dentro do recipiente, etc.

O Daat inferior é uma luz interior (Or Pnimi), contida no recipiente que o limita. Tudo o que está contido em um recipiente finito teria, por si só, uma medida e chegaria ao fim em algum momento.

אלא עיי שדעת עליון שהוא בחי א"ס מאיר תמיד בבחי ד"ת [דעת תחתון] עייז הוא מקיים אותו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Mas, como o Daat superior, que é o nível do Infinito (Ein Sof), brilha constantemente no nível do Daat inferior, por meio disso o sustenta, conforme está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc.,

Ele perdura somente porque o Daat superior, um nível do Infinito, brilha nele constantemente e o sustenta. O versículo “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder” (I Chronicles 29:11) é citado como prova.

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיוהי⁵¹ וגרמוהי חד.⁵²

pois os níveis da grandeza e do poder, que são as seis extremidades (vav ketzavot) que emanam do Daat inferior, encontram-se no estado de “Tua, Havayá”, pois neles há o brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof), e “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

A grandeza e o poder, isto é, Chessed e Guevurá, encabeçam os seis atributos emocionais que provêm do Daat inferior, e o versículo diz que são “Tua, Havayá”, pois a Luz Infinita brilha neles. Como afirma o Tikku-nei Zohar, “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”; assim, o que está dentro dos recipientes não está separado do Infinito.

9 ועדיז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרכי.⁵³ פיי אתה נפחתה [נפחתה] בלי. הוא חלק הנשמה המתלבשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

E, da mesma maneira, quanto à alma do homem: “Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim.” O sentido de “Tu a insuflaste em mim” é a parte da alma que está revestida no corpo; pois nem toda a alma está revestida no corpo, mas somente uma irradiação dela.

A mesma estrutura se encontra na alma humana. A bênção da manhã diz: “Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim”; “Tu a insuflaste em mim” refere-se à parte da alma que está revestida no corpo, visto que somente uma irradiação da alma entra no corpo.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואיני [ואינה] מתלבשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] עיז הוא ואתה משמרה בקרבי שע"י המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית ועי"ז נשמרת בקרבי.

A parte principal da alma, porém, está no modo de uma [luz] circundante (makif) e não está revestida no recipiente do corpo; e, apesar disso, é a isso que se refere “e Tu a guardas dentro de mim”: por meio do makif, a alma que está no interior é sustentada, e por meio disso é guardada dentro de mim.

A parte principal da alma permanece acima como um makif, sem jamais estar contida no corpo. Ainda assim, é essa parte circundante que “a guarda dentro de mim”: ela mantém viva a alma interior, assim como o Daat superior sustenta o inferior.

10 וכך יובן ג"כ בענין כי בחינות דעת הנ"ל שהד"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלבש בפנימיותן והד"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות⁵⁴ הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Assim também se compreenderá a respeito dos dois níveis de Daat mencionados acima: o Daat inferior é a alma dos atributos emocionais (midot) supernos e está revestido em sua dimensão interior (pnimiyut); e o Daat superior é o nível de “e Tu a guardas”, etc. E este é [o sentido de] “Pois Ha-vayá é um D'us de conhecimentos”: esses dois níveis de Daat estão unidos.

A analogia da alma é aplicada aos dois níveis de Daat: o Daat inferior é a alma dentro dos atributos supernos, como a parte da alma “soprada” para dentro do corpo; e o Daat superior é como a alma abrangente que “a guarda”. O plural “conhecimentos” em “um D'us de conhecimentos” ensina que os dois estão unidos.

שלא נדמה שהם כי בחי' נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Assim, não se deve imaginar que sejam dois níveis separados um do outro, já que este está revestido nos atributos emocionais e nos mundos, enquanto o Daat superior não é apreendido por nenhum recipiente; [o versículo] nos ensina que, apesar disso, eles são

Como um está revestido nos atributos e nos mundos, enquanto o outro não é contido por recipiente algum, poder-se-ia pensar que são duas coisas separadas. O versículo vem ensinar o contrário.

דבר אי ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל אי (וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויוציאנו הי אלקינו) וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ⁵⁵ שהמקיף מאיר בפנימי ⁵⁶ כו'.

verdadeiramente uma só coisa: pois o Daat superior, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), brilha constantemente no Daat inferior e na luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e tudo é um. (Como explicado acima a respeito de Pessach, sobre “E Havayá, nosso D'us, nos tirou”.) E como está escrito em Etz Chaim, que a [luz] abrangente (makif) brilha na [luz] interior (pnimi), etc.

Eles são verdadeiramente um, pois o Daat superior, sovev, brilha constantemente dentro do Daat inferior e de memalê. O texto remete à discussão anterior sobre Pessach e “Havayá, nosso D'us, nos tirou”, e a Etz Chaim, que ensina que a luz abrangente brilha na luz interior.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Ora, tudo isso se dá no presente; mas, no Tempo Vindouro, haverá uma revelação de sovev kol almin. Isto é, o nível do Daat superior brilhará e será atraído para baixo de modo efetivamente revelado.

No presente, sovev brilha apenas de além, como makif. No Tempo Vindouro, será revelado, e o próprio Daat superior brilhará abertamente.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ⁵⁷ ובלע המות ⁵⁸ כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

E isso será porque “o espírito de impureza será removido da terra” e “Ele trará a morte”, etc.; então será possível receber essa revelação.

Isso será possível porque “o espírito de impureza” será removido da terra (Zacarias 13:2) e a morte será trazida (Isaías 25:8). Uma vez eliminadas as forças que ocultam, o mundo poderá receber essa revelação.

(וכמובן מדברי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה.⁵⁹ כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁶⁰ ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים⁶¹ כו):

(Como se depreende das palavras do Arizal em Mevo She'arim, ali, segundo as quais, no Tempo Vindouro, a revelação virá do nível do Daat de Atik Yomin, e por meio disso se cumprirá “e a terra se encherá de conhecimento (de'ah)”. Pois, em relação ao nível de sovev kol almin, não há absolutamente nenhuma divisão, e o alto e o baixo são iguais. E veja o que está escrito no discurso que começa “E saberás neste dia”, e o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.)

O parêntese cita o Mevo She'arim do Arizal: a revelação futura virá do Daat de Atik Yomin, cumprindo “a terra se encherá de conhecimento” (Isaías 11:9). Como sovev se relaciona igualmente com todos os níveis, diante dele o alto e o baixo são iguais; assim, sua revelação poderá preencher a terra inteira. O texto também remete aos discursos sobre “E saberás neste dia” e “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”.

SEÇÃO 4 • 111-13

As oferendas: pão para os Serafim

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סוכב כל עלמין]) והכהן דוקא מקריב וכתוב ובער עליה הכהן עצים⁶² בבקר בבקר

3. E agora chegaremos ao tema das oferendas (como nelas e por meio delas ocorre a extensão e a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)). É especificamente o kohen quem as oferece, e está escrito: “E o kohen queimará lenha sobre ela, manhã após manhã.”

A terceira seção aborda as oferendas e pergunta como elas estendem e revelam sovev kol almin. Começa com um detalhe: é especificamente o kohen quem oferece, e a Torá ordena que “o kohen queimará lenha sobre ela, manhã após manhã” (Leviticus 6:5).

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש חסד⁶³ עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחסד

Isso se deve à necessidade de adoçar as guevurot (severidades), o que ocorre por meio do kohen, o homem de Chessed (bondade), que se ocupa em acender o fogo; isso é feito com a intenção de compaixão e bondade.

O kohen cuida do fogo do altar porque o fogo é uma força de Guevurá, de julgamento, e deve ser “adoçado”, suavizado, por meio de Chessed. O kohen é o homem de Chessed, e ele acende o fogo com a intenção de compaixão e bondade.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחסד מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה
אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין⁶⁴ וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Por isso, isso ocorria especificamente pela manhã, quando Chessed é despertado, conforme tudo isso está escrito no Zohar, Parshas Tzav (27b): “E o kohen disporá o fogo sobre ela, manhã após manhã”, etc., “a fim de adoçar o mundo e adoçar os julgamentos”, como explica ali o Ramaz.

É por isso que a lenha era disposta pela manhã, quando Chessed é despertado. O Zohar sobre Parshas Tzav diz que o kohen dispõe o fogo todas as manhãs “a fim de adoçar o mundo e adoçar os julgamentos”, e o Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, explica isso ali.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא'
הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"י [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות]
שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Isso, porém, diz respeito apenas ao arranjo de dois pedaços de lenha. (Pode-se dizer que os dois pedaços de lenha correspondem a dois tipos de adoçamento das guevurot: o primeiro é a luz de Chessed no recipiente de Guevurá (contenção); o segundo, a luz de Guevurá no recipiente de Chessed, como é mencionado ali pelo Ramaz. E em outro lugar é explicado

Isso, porém, diz respeito apenas aos dois pedaços de lenha que o kohen arrumava. O parêntese sugere que os dois pedaços correspondem a duas maneiras de adoçar a severidade: a luz de Chessed colocada em um recipiente de Guevurá, e a luz de Guevurá colocada em um recipiente de Chessed.

ענין ב' בחי' אלו⁶⁵ שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר
בפ' בשלח דצ"ח ע"ב)⁶⁶ אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

o tema desses dois níveis: trata-se do Nome de quarenta e dois no parágrafo do Shemá, e do Nome de setenta e dois no parágrafo “E será, se ouvirdes”, etc. Consulte também o Zohar, Parshas Beshalach, 98b.) Mas o tema das oferendas — dois cordeiros a cada dia e as oferendas adicionais (musafin) — envolve uma intenção e um tema diferentes.

Esses dois aspectos são explicados em outro lugar como o Nome de quarenta e dois, no primeiro parágrafo do Shemá, e o Nome de setenta e dois, no segundo parágrafo. As próprias oferendas — os dois cordeiros diários e as oferendas adicionais — têm uma finalidade diferente, que o maamar explica agora.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי⁶⁷ פי' לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש⁶⁸ והקרבנות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

É o que está escrito: “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas chammas (le’ishai)”: “para Minhas chammas” significa Minhas chammas (ishim), que são os Serafim, sempre em estado de “labaredas de fogo”; e as oferendas são o pão dessas chammas. Para explicar isso, devemos primeiro introduzir o tema de Tohu (caos) e Tikkun (retificação). Pois

A finalidade delas está no versículo “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas chammas” (Numbers 28:2): “Minhas chammas” são os Serafim, os anjos de fogo, sempre como “labaredas de fogo”, e as oferendas são o pão deles. Para explicar isso, o Alter Rebbe começa por introduzir Tohu e Tikkun, duas ordens de luz e recipientes divinos.

הנה בבחי' התהו הי' האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופי'

no nível de Tohu, a luz era grande e os recipientes eram pequenos, de modo que não podiam conter a luz; por isso, quebraram-se e caíram. E a explicação é

No mundo de Tohu (caos), a luz era grande demais para seus pequenos recipientes, que não podiam contê-la; por isso, quebraram-se e caíram. Trata-se da “quebra dos recipientes”.

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que a luz é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que se estende aos mundos para que existam os níveis de Chochmá (sabedoria) e Chessed, etc.

A luz aqui é a Luz Infinita estendida aos mundos para tornar-se as Sefirot, como Chochmá e Chessed.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

E os recipientes são Chochmá e Chessed e os demais atributos emocionais (midot), que recebem e limitam a luz. E aquela luz que foi estendida ao nível dos midot era tão intensa que os próprios midot — Chessed, Guevurá, Tiféret etc. — não puderam vir à existência a partir dela.

Os recipientes são as próprias Sefirot, as formas que recebem e limitam a luz. Em Tohu, a luz estendida aos atributos emocionais era tão intensa que os atributos — Chessed, Guevurá, Tiféret e os demais — não puderam tomar forma a partir dela.

ולכן נשברו הכלים ונפלו כבי"ע והנה לאחר הכירור נתהוה מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה
ופני שור⁶⁹ שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

Por isso, os recipientes se quebraram e caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá. Ora, depois do refinamento (birur), formaram-se a partir deles os anjos Michael e Gavriel, a face do leão e a face do boi, cujo poder é grande e poderoso; e é deles que se estende

Assim, os recipientes se quebraram e caíram nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Depois de refinados, deles surgiram os grandes anjos Michael e Gavriel, que são a face do leão e a face do boi na visão da Carruagem de Ezequiel.

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם⁷⁰ כן הוא בבהמה
אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

a força vital (chayut) até mesmo aos animais domésticos, às feras e às aves físicas deste mundo. Pois, assim como há três parceiros na formação de uma pessoa, também é assim com um animal; a diferença é que, na pessoa, o Santo, bendito seja Ele, lhe concede uma alma (neshamá), enquanto, no animal, a alma (nefesh) se estende das Chayot da Carruagem.

Desses anjos, a força vital chega aos animais domésticos, às feras e às aves físicas deste mundo. Assim como há três parceiros na formação de uma pessoa — seu pai, sua mãe e D'us —, também é assim com um animal; mas a alma da pessoa é dada por D'us, enquanto a alma do animal se estende das Chayot, as “criaturas vivas” da Carruagem.

כי נפש כל החיות הוא מבחי פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי פני שור ונפש כל
העופות הוא מבחי פני נשר

Pois a alma de todas as feras provém do nível da face do leão na Carruagem; a alma de todos os animais domésticos, do nível da face do boi; e a alma de todas as aves, do nível da face da águia.

Cada espécie de criatura tem sua raiz em uma das faces da Carruagem: as feras, na face do leão; os animais domésticos, na face do boi; e as aves, na face da águia.

אלא שהבהמו' [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי השמרים שלא נבררו עדיין
וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

A diferença é que os animais domésticos, as feras e as aves físicas provêm do nível das borras, que ainda não foram refinadas. E, quando a gordura e o sangue são oferecidos sobre o altar e se elevam no fogo que está acima, o mesmo despertar ocorre acima, em todos os níveis,

Mas os animais físicos provêm das borras, as partes dos recipientes quebrados que ainda não foram refinadas. Quando sua gordura e seu sangue são oferecidos sobre o altar e se elevam no fogo celestial, um movimento correspondente de ascensão é despertado em cada nível acima.

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש⁷¹ להיות נושאות ונשואות עם הכסא שמתעלים מבי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

até que isso confira poder e força às Chayot sagradas, para que carreguem e sejam carregadas com o Trono, elevando-se de Beriá, Yetsirá e Assiá à fonte de sua raiz no Mundo de Tohu, onde as luzes são abundantes. E isso se dá por meio do nível do cohen.

Isso confere força às Chayot sagradas, que carregam o Trono e são elas próprias carregadas com ele, para que se elevem de Beriá, Yetsirá e Assiá de volta à raiz delas no Mundo de Tohu, onde as luzes são abundantes. Essa ascensão ocorre por meio do cohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Pois, assim como abaixo a elevação da força vital do animal se dá por meio do cohen, o homem de Chessed, que corresponde à “direita que aproxima”, para elevá-la ao alto, também acima o Cohen é Chessed.

Abaixo, o cohen, o homem de Chessed, eleva a força vital do animal, assim como a direita — Chessed — “aproxima”. Também acima o Cohen é Chessed, o atributo supremo que eleva os anjos.

אך אית חסד ואית חסד. ⁷² דהיינו חסד דלגאו וחסד דלכר. ⁷³ והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Mas há Chessed e há Chessed, isto é, Chessed interior e Chessed exterior. Ora, o nível de Chessed interior e de “grande Chessed” (rav chesed) é o do Cohen supremo, que está acima do Mundo de Atsilut (Emanação).

Há dois níveis de Chessed, como diz o Zohar: Chessed interior e Chessed exterior. O Chessed interior, “grande Chessed”, é o Cohen supremo, acima de Atsilut.

(ע' [עיינ] מ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש⁷⁴ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שיי"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן⁷⁵ כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Veja o que está escrito em Parashat Tetsavê sobre o versículo “E farás vestes sagradas”, e em Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 8; veja também o Zohar, no início de Parashat Yitrô, 67b, a respeito de “Há um Rei acima”, etc., “e abaixo d’Ele há um cohen”, etc., e o comentário do Ramaz naquele lugar.)

O parêntese traz referências: o discurso sobre “E farás vestes sagradas” (Êxodo 28:2), em Parashat Tetsavê; Pri Etz Chaim; e o Zohar, no início de Yitrô, que diz que abaixo do Rei supremo há um cohen, a luz primordial do lado direito, que serve diante d’Ele, com o comentário do Ramaz naquele lugar.

והוא המעלה את המלאכים דב"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁶ שעל הכסא הם מגביהים להיות העליי [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

E é ele quem eleva os anjos de Beríá, Yetsirá e Assiá à sua raiz mencionada acima; e eles carregam o Trono e também elevam “a semelhança da aparência de um homem” que está sobre o Trono, de modo que haja uma ascensão de Atsilut, onde os recipientes são abundantes, para [o nível] acima de Atsilut, onde as luzes são abundantes.

Esse cohen supremo eleva os anjos dos três mundos inferiores à sua raiz em Tohu. Como carregam o Trono, também elevam “a semelhança da aparência de um homem” que está sobre ele (Ezequiel 1:26), de modo que a ascensão parte de Atsilut, onde predominam os recipientes, para o nível acima de Atsilut, onde predominam as luzes.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁷⁷ פי כביכול שהם מעלים בחי האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

E este é o significado de “Serafins estavam acima d’Ele”: por assim dizer, eles elevam o nível do “homem” sobre o Trono. Pois este é o significado de uma carruagem: como o cavalo, que carrega seu cavaleiro a um lugar ao qual ele não poderia ir por si mesmo.

Isso explica “Serafins estavam acima d’Ele” (Isaías 6:2): por assim dizer, eles elevam o “homem” sobre o Trono. É isso que é uma carruagem: como um cavalo que leva seu cavaleiro aonde ele não poderia ir por conta própria.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פי כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

E este é o significado do que se diz a respeito das oferendas: “Meu pão, para Minhas fogueiras”. O sentido é que, assim como o pão dá vida à pessoa (pois, embora o nível do homem esteja acima do pão — ele é um ser dotado de intelecto, ao passo que o pão é vegetal —, ainda assim, o pão e o alimento lhe dão vida),

Agora se esclarece o significado de “Meu pão”: a pessoa vive do pão, embora ela, um ser dotado de intelecto, esteja muito acima do pão, que é apenas vegetal. O inferior sustenta o superior.

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני⁷⁸ אחר למע"ב [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

e isso se deve ao fato de que a raiz deles é mais elevada que a dele. Pois a respeito do homem se diz: “Por detrás e pela frente Tu me formaste”: “por detrás” na obra da Criação, etc.; os seres inanimados, vegetais e animais o precederam, pois são do nível do Mundo de Tohu, que é mais elevado que o Mundo de Tikun.

A razão é que a raiz das coisas inferiores é mais elevada. Está escrito sobre o homem: “Por detrás e pela frente Tu me formaste” (Salmos 139:5): o homem foi criado depois dos seres inanimados, vegetais e animais, pois eles provêm de Tohu, que é mais elevado que Tikun.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בכירור שנברר מהלחם באצטומכא וכד להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

Por isso, eles descenderam ainda mais baixo por meio da quebra dos recipientes. Portanto, o que é refinado do pão no estômago e no fígado tem a força de se tornar força vital para a pessoa, unindo a alma ao corpo.

Como sua raiz era mais elevada, eles caíram mais baixo na quebra dos recipientes. Por isso, a parte do pão que é refinada na digestão tem a força de manter a pessoa viva e de unir sua alma ao corpo.

וזהו כי על כל מוצא פי^{79,80} הוי יחיה האדם פי מוצא מקור כמו מוצא מים

E este é o significado de “Pois por tudo o que sai (motza) da boca de Havayá o homem vive”: motza significa uma fonte, como em “uma nascente (motza) de água”,

Este é o significado de “por tudo o que sai da boca de Havayá o homem vive” (Deuteronômio 8:3). “Sai” (motza) significa uma fonte, assim como uma nascente é a fonte de onde a água brota.

דהיינו מקור ושרש פי הוי שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הכירור

isto é, a fonte e a raiz da “boca de Havayá”, que está acima de Atsilut, etc., e que está presente no pão, etc. E, da mesma forma, as oferendas são chamadas “Meu pão, para Minhas fogueiras”: “Minhas fogueiras” são os Serafins, que vêm depois do refinamento,

O homem vive da fonte da “boca de Havayá”, acima de Atsilut, que está presente no pão. Do mesmo modo, as oferendas são “pão” para os Serafins, anjos que provêm daquilo que já foi refinado.

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

Isto é, eles se encontram num estado de autoanulação (bitul): a autoanulação de Michael se manifesta no amor e no anseio da alma por se extinguir; a de Gavriel, no temor — “tremem de medo do Trono” etc. E, apesar disso, eles se encontram num estado de limitação, pois também nos anjos há luzes e recipientes, e os recipientes limitam.

Esses anjos se encontram num estado de autoanulação: Michael, por meio do amor e do anseio da alma por se extinguir em D'us; Gavriel, por meio do temor, tremendo diante do Trono. Ainda assim, eles permanecem limitados, pois também os anjos têm luzes e recipientes, e os recipientes estabelecem limites.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות⁸¹ ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן ב"ב שעות היום אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

E, portanto, o “Santo” que eles dizem provoca neles o anseio da alma por se extinguir durante quatro horas, e não mais; depois, precisam dizer “Santo” uma segunda vez, para despertar novamente o amor, o anseio da alma por se extinguir e a autoanulação etc. E, portanto, nas doze horas do dia, dizem “Santo” três vezes.

Por causa dessa limitação, cada vez que os anjos dizem “Santo”, o êxtase que isso provoca dura apenas quatro horas; então, precisam dizer “Santo” novamente para reavivá-lo. Assim, nas doze horas do dia, dizem “Santo” três vezes.

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

E, portanto, [quanto] à oferenda, na qual é oferecido o animal físico, que, antes da purificação, estava muito abaixo do nível dos anjos, que já foram purificados:

A oferenda é um animal físico, proveniente daquilo que ainda não havia sido purificado e que está muito abaixo dos anjos, purificados há muito tempo.

וגם הבהמה גשמיות היא בחי' לחמיט לאשי⁸² הם המלאכים השרפים ע"י שמתבררת ע"ג [על גבי] המזבח דהיינו שגורם עליי [עלייה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

também o animal físico é o aspecto de “Meu pão, para os Meus fogos”, que são os anjos Serafins, por ser purificado sobre o altar; isto é, ele provoca a ascensão dos anjos à sua fonte e raiz, que provém do Mundo de Tohu, acima dos recipientes que limitam.

No entanto, é esse animal que se torna “pão” para os Serafins: purificado sobre o altar, ele eleva os anjos à sua fonte no Mundo de Tohu, acima dos recipientes que os limitam.

13 ועייד שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שכשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

E assim como o pão físico dá vida à pessoa porque, em sua raiz, é mais elevado do que o homem — razão pela qual caiu mais abaixo —,

A analogia do pão é retomada: o pão sustenta a pessoa porque sua raiz é mais elevada do que a dela, e é por isso que caiu mais abaixo.

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחי' זו נלקחה מעולם התהו מבחי' עליונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

assim também os animais físicos, que foram retirados do nível das borras que não foram refinadas: em sua raiz, esse nível foi retirado do Mundo de Tohu, de um nível mais elevado do que a raiz das próprias Chayot da Carruagem.

Assim também os animais físicos, que provêm das borras não refinadas: sua raiz no Mundo de Tohu é mais elevada até mesmo do que a raiz das Chayot da Carruagem, os anjos que carregam o Trono.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשי' [נעשית / נעשים] בחי' לחם וחיות לבחי' אשי הם השרפים כו':

Por isso, especificamente eles caíram mais abaixo, como se sabe pela analogia de um muro que desaba: quanto mais alto o lugar de onde cai, mais abaixo ele chega. Portanto, quando são refinados, tornam-se o nível de pão e força vital para o nível de “Meus fogos”, que são os Serafim, etc.

É por isso que caíram tão baixo, assim como um muro que desaba de uma altura maior chega mais abaixo. Quando são refinados, tornam-se “pão” e força vital para os Serafim.

SEÇÃO 5 • 114-17

A oração e o amor sem limites

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות⁸³ כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי' גבול

E agora, a oração ocupa o lugar das oferendas. Pois a alma divina, embora não necessite de retificação (tikun), ainda assim tem um amor limitado, porque foi extraída de um nível de limitação.

Hoje, a oração ocupa o lugar das oferendas. A alma divina não necessita de retificação, mas seu amor por D'us ainda é limitado, porque provém de um nível de limitação.

כי גם עולם הבריאה שמשם נמשך בחי' נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי' [דעשיה].

Pois até mesmo o Mundo de Beríá (Criação), de onde provém o nível de neshamá, é limitado; e tanto mais a ruach, que provém de Yetsirá, e a nefesh, de Assiá.

Até mesmo o Mundo de Beríá, de onde provém a neshamá, o mais elevado desses níveis da alma, é limitado; tanto mais a ruach, de Yetsirá, e a nefesh, de Assiá.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי' בכל מאדך⁸⁴ בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

E é impossível à alma alcançar o nível de “com todo o teu poder (me'odecha)”, sem limite, senão especificamente por meio do refinamento da alma animal, que, antes do refinamento, tem sua raiz em Tohu etc.,

A alma só pode alcançar um amor “com todo o teu poder” (Deuteronômio 6:5), um amor sem limite, refinando a alma animal, que, assim como o animal oferecido, provém do que precede o refinamento e tem sua raiz em Tohu.

וע"ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להוי' ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

seguindo a linha do que foi explicado acima sobre “Meu pão, para os Meus fogos”, a respeito das oferendas etc. E este é o sentido de “um aroma agradável (rei'ach nichoach) para Havayá”: rei'ach (aroma) é uma elevação de baixo para cima, como o aroma, que sobe e restaura a alma;

Isso segue a explicação de “Meu pão, para os Meus fogos”. As oferendas são “um aroma agradável para Havayá”, e o aroma (rei'ach) é uma elevação de baixo para cima, assim como um perfume sobe e revigora a pessoa.

והיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] ועי"ז אח"כ ניחוח חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להוי' וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

e isto corresponde ao nível do Shemá. E, por meio disso, vem depois nichoach, [isto é,] nechut darga, “uma descida de nível”, para atrair de cima para baixo, “para Havayá”; e este é o nível da Shemone Esré, “Bendito és Tu, Havayá”: a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof) para baixo.

Na oração, essa elevação é o Shemá. Depois vem nichoach, interpretado como nechut darga, uma descida: a atração da luz de D'us de cima para baixo, que é a Shemone Esré, cujas bênçãos, “Bendito és Tu, Havayá”, atraem a Luz Infinita para baixo.

וכן התורה היא בחי' המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד⁸⁵ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]⁸⁶ עבודה היא בחי' העלאה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחי' המשכות:

E, igualmente, a Torá corresponde à atração da Luz Infinita. E este é [o sentido de] “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço (avodá) e sobre os atos de bondade”: avodá corresponde à elevação, e a Torá e os atos de bondade correspondem à atração.

A Torá também atrai a Luz Infinita para baixo. Assim, os três pilares do mundo mencionados na Mishná (Avot 1:2) dividem-se entre elevação — o serviço da oração — e atração para baixo — a Torá e os atos de bondade.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מבמלאכים כו'

4. Ora, explica-se acima, no texto principal, quão grande e abundante é o poder da elevação e da autoanulação (bitul) da alma em Israel, mais do que entre os anjos etc.,

A quarta seção retoma o texto principal, que explicou que a elevação e a autoanulação de uma alma judia são maiores do que as dos anjos.

שלא נמשך ונתגלה בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת ככל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד
pois o nível do “homem” sobre o Trono não foi atraído para baixo e revelado até que se revelou o nível de “com toda a tua força (me’odecha)”, pois adam (homem) é formado pelas mesmas letras que me’od (força).

O “homem” sobre o Trono só se revela quando a alma alcança “com toda a tua força” (me’odecha), pois a palavra adam (homem) tem as mesmas letras que me’od (força).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

E a explicação é que a razão pela qual a influência dos atributos emocionais (midot) é limitada não é que as Sefirot e as midot sejam, elas mesmas, limitadas,

Por que o fluxo proveniente dos atributos é limitado? Não porque as Sefirot e os atributos sejam limitados em si mesmos.

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות⁸⁷ החסד מגבורה והגבורה מחסד

pois não é assim: as Dez Sefirot são infinitas. Antes, a influência proveniente das midot é limitada por causa da combinação e da inclusão recíproca de Chessed (bondade) em Guevurá (contenção) e de Guevurá em Chessed.

Na verdade, as Dez Sefirot são infinitas. O limite decorre de sua combinação: Chessed está incluído em Guevurá e Guevurá em Chessed, e cada uma contém a outra.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Portanto, embora o nível de Chessed, em si mesmo, seja infinito e se estendesse sem fim,

Chessed, por si só, é infinito e se estenderia sem fim.

רק לפי שיש בחי' המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כו' להיות שאמר לעולמו די.

há, porém, um nível que se opõe a isso, a saber, o nível de Guevurá, que o contrai e impede que Chessed se estenda sem limite etc., para que Ele “disse ao Seu mundo: ‘Basta!’”

Mas Guevurá, seu oposto, o contrai e impede que se estenda sem limite. Por isso, os Sábios dizem que, na Criação, D'us “disse ao Seu mundo: ‘Basta!’”

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה⁸⁸ ולא כתיב ארבע אמות⁸⁹ שמנה ועשרים אמות

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito das cortinas do Mishkan: “quatro por côvado”, “vinte e oito por côvado”, e não está escrito “quatro côvados”, “vinte e oito côvados”;

Isso é demonstrado pelas cortinas do Mishkan: a Torá as mede como “vinte e oito por côvado” e “quatro por côvado” (Exodus 26:2), e não simplesmente como “vinte e oito côvados” e “quatro côvados”.

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחי' אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי' [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

mas as cortinas, em si mesmas, são ilimitadas; há apenas o nível do côvado, que mede e restringe: até aqui será Chessed (bondade), e até aqui, Guevurá (contenção).

A formulação sugere que as cortinas, em si mesmas, são ilimitadas, e que é o côvado, a medida, que lhes impõe limites, determinando: “até aqui Chessed, até aqui Guevurá”.

שע"י נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה⁹⁰ שביחזקאל.⁹¹ וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

Pois, por meio disso, elas se tornaram atributos emocionais (midot), e este é o conceito da linha de medida e da vara de medida em Yechezkel, como está escrito no Zohar, Parshas Pekudei (233a).

Por meio dessa medição, elas se tornaram midot, palavra que significa tanto "atributos" quanto "medidas". A vara de medida de Yechezkel (Ezekiel 40:3) e a linha de medida expressam a mesma ideia, conforme explica o Zohar sobre Pekudei.

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו')

E é por isso que o nível de adam é, de fato, o nível de meod, e, apesar disso, é chamado adam. (E veja o que está escrito em Parshas Yisro, no discurso que começa "Para compreender a explicação do conceito de 'Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem'", onde está escrito: "E é preciso compreender: não é o Nome Mah (45)...?", mas, na verdade, um depende do outro, etc.;

Assim, o nível de adam é, em sua essência, meod, o ilimitado, embora seja chamado adam, uma forma delimitada. O parêntese remete a Torah Ohr, Parshas Yisro, onde o Nome Mah, cujo valor numérico é 45, igual ao de adam, é dito denotar autoanulação; pergunta-se como esse Nome pode ser chamado adam, uma forma de três linhas unidas, e responde-se que "um depende do outro".

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [באופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י בכל מאדך⁹² בק"ש [בקריאת שמע] כו'):

e daí também se compreenderá o conceito de adam conter as letras de meod de outra maneira: isto é, para formar este nível de adam, de modo que haja nele inclusão mútua, etc., é necessário atrair uma emanção do próprio nível de meod, que é ilimitado, e que se estende ao nível de adam, etc. Veja lá. E isso se dá por meio de "com toda a tua força" no Shemá, etc.)

Daí se compreende de outra maneira a relação entre as letras de adam e meod: para formar esse adam, no qual os atributos estão incluídos uns nos outros, é necessário atrair uma emanção do próprio meod, o ilimitado. No serviço espiritual da pessoa, isso ocorre por meio do amor a D'us "com toda a tua força" no Shemá.

“Conquistaste Meu coração”: o coração celestial

18 וזהו לבבתי⁹³ שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי"ל כי הנה כל חיות וקיום

ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף בכללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

E este é [o significado de] “Capturaste Meu coração (libavtini)”: o Santo, bendito seja Ele, diz à Congregação de Israel: “Tu Me transformas no nível de um coração.” Pois toda a força vital, sustento e nutrição de todos os membros de uma pessoa, bem como do corpo em seu conjunto, dependem do coração e dele se originam;

Chega-se agora ao próprio versículo: em “Capturaste Meu coração” (libavtini), D'us diz à Congregação de Israel: “Tu Me transformas num coração.” No corpo, a vida e a nutrição de cada membro dependem do coração e dele provêm.

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית⁹⁴ וכמ"ש כי הדם הוא הנפש⁹⁵ שבהדם שכלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

pois o coração é a morada da alma vital (nefesh hachiyunis), como está escrito: “Pois o sangue é a alma (nefesh)”: é no sangue que está no coração que a alma vital está ligada e revestida.

O coração é a sede da alma vital, a alma que anima o corpo, como está escrito: “Pois o sangue é a alma” (Deuteronômio 12:23): a alma vital está ligada ao sangue que se encontra no coração.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

E o coração é que distribui a força vital e o sangue a todos os membros. Mas de onde vem o sangue que há no coração? Não provém apenas dele próprio,

O coração distribui a vida e o sangue a todos os membros. Mas seu sangue não provém apenas dele próprio.

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

pois, por si só, ele contém apenas uma revi'it (um quarto de log) de sangue, o que não basta para que o sangue se espalhe e flua por todos os membros;

Por si só, o coração contém apenas uma revi'it, uma pequena medida de sangue, o que não bastaria para que ele fluísse por todo o corpo.

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

mas acrescenta-se sangue a ele continuamente por meio do alimento que a pessoa ingere, o qual é digerido até se transformar em sangue; o fígado retém a maior parte do sangue e os resíduos, e envia ao coração a parte mais selecionada.

Acrescenta-se continuamente sangue ao coração a partir do alimento, que é digerido até se transformar em sangue; o fígado retém a maior parte do sangue e os resíduos, e envia ao coração somente o sangue mais selecionado.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שכלב זו תפלה⁹⁶ שנק' לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

E assim também é quanto ao que a analogia representa: por meio da elevação da alma animal no “serviço do coração, que é a oração”, chamado “Meu pão para os Meus fogos”, ocorre a atração da força vital no nível do coração.

Assim também acima: por meio da elevação da alma animal na oração, “o serviço do coração”, chamada “Meu pão para os Meus fogos”, a força vital de D'us é atraída para o nível do “coração” acima.

דהיינו שע"י הברורים דב"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעלמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולכי ער^{97,98} וזהו לבנתני שאתה עושה אותי לבחי' לב.

Isto é, por meio das depurações de Beríá, Yetsirá e Assiá, cuja raiz provém do Mundo do Tohu, acrescentam-se luz e força vital ao Adam do Mundo de Atsilut (Emanação), e, por meio disso, dele se estende a difusão da força vital aos mundos; e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”. E este é [o significado de] “Capturaste meu coração”: “Tu me fazes tornar-me um nível de coração”.

As depurações dos três mundos inferiores, cuja raiz está no Tohu, acrescentam luz e força vital ao “Adam” de Atsilut, assim como o alimento acrescenta sangue ao coração; e, de lá, a vida se difunde por todos os mundos. O texto também remete à explicação de “Eu durmo, mas meu coração está desperto” (Cântico dos Cânticos 5:2). Este é o sentido de “Capturaste meu coração”: por meio da oração, Israel faz de D'us um coração que dá vida a todos.

21 והנה בלב יש ב' חללים⁹⁹ חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Ora, no coração há duas câmaras: a câmara direita e a câmara esquerda. A câmara esquerda é a morada do sangue, e a câmara direita está cheia de ar e espírito (ruach), que constitui o principal [assento] do espírito de vida.

O maamar explica agora “Capturaste o Meu coração” por meio da estrutura do coração. O coração tem duas câmaras: a esquerda contém o sangue, e a direita está cheia de ar e espírito, o principal assento do “espírito de vida”.

כי הדם בעצמו לא היי [היה] יכול להתפשט ולהלוך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Pois o sangue, por si só, não poderia se espalhar e fluir por todos os membros sem o espírito de vida que o conduz. E há ainda algo mais no espírito de vida: ele se estende até o cérebro e une o cérebro ao coração, pois no cérebro não há fluxo de sangue;

O sangue não consegue se mover pelo corpo por si só; o espírito de vida o conduz. O espírito também se eleva até o cérebro e o conecta ao coração, uma vez que não há fluxo de sangue no cérebro.

רק האויר ורוח חיים שבלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתי היינו ב' בחי' שבלב.

somente o ar e o espírito de vida que estão no coração são o que vinculam e unem o coração ao cérebro, e do cérebro retornam ao coração, como é sabido. E assim, no Alto, “Capturaste o Meu coração (libavtini)” significa os dois níveis que estão no coração,

Somente o espírito que está no coração o vincula ao cérebro e retorna do cérebro ao coração. Da mesma forma, no Alto, libavtini se refere a dois aspectos do coração superno.

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לביי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

a câmara direita e a câmara esquerda. Isto é, a força vital que é atraída e se espalha de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá, para dar vida às almas e aos anjos, é como a propagação

As câmaras direita e esquerda representam dois fluxos de vida divina. A vida que se espalha de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá, dando vida às almas e aos anjos, é como o sangue que se espalha da câmara esquerda para os membros.

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספ"י
[ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצ"י אנת חכים¹⁰⁰ כו'

da força vital da câmara esquerda para todos os membros do corpo; e a atração da luz e da força vital da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria das Sefirot, de maneira que seja atraída a formação da Chochmá (sabedoria) de Atsilut, "Tu és sábio", etc.,

O outro fluxo provém da essência do Infinito, que está além de todas as Sefirot, e traz à existência a Chochmá de Atsilut. A expressão do Tikkunei Zohar, "Tu és sábio", mas não com uma sabedoria conhecida, expressa que Ele é sábio, mas está além da sefirá da sabedoria.

היא כמו התפשטות והמשכת החיות מחלל הימיני שכלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך
הוא ההמשכה להיות בחי' חכמה כו'

é como a propagação e a atração da força vital da câmara direita do coração, que está cheia de espírito e que também se estende até o cérebro. Assim também ocorre a atração para que se torne o nível de Chochmá, etc.

Esse fluxo é como o espírito da câmara direita, que se eleva até o cérebro: a atração que provém do Infinito e traz Chochmá à existência é o "espírito" do coração superno.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצ"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני^{101, 102} כו'

(E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor) (93b), a respeito de ["A meu respeito, meu coração disse: 'Buscai a Minha face'"], etc.,

O trecho entre parênteses se refere ao comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, no qual é explicado o versículo "A meu respeito, meu coração disse: 'Buscai a Minha face'" (Salmos 27:8).

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שכלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל
השמאלי שבו הדם כו'.

onde ele discorre longamente sobre o coração e sobre como a luz de Abá brilha na câmara direita do coração, na qual está o espírito de vida, e Imá brilha na câmara esquerda, na qual está o sangue, etc.

Ali, o Ramaz discorre longamente sobre o coração: a luz de Abá (Chochmá) brilha na câmara direita, onde está o espírito de vida, e Imá (Biná) brilha na câmara esquerda, onde está o sangue.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"כ עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

E a dimensão interior do coração é a dimensão interior de [os Nomes] Av (72) e Sag (63), etc. E assim ele também escreveu na Parashat Pinchas (no fólho 221). Portanto, à luz disso, compreende-se o que foi escrito: que a força vital que se estende de Atsilut para dar vida ao Mundo de Beríá provém do nível da câmara esquerda do coração; isto é,

Ele acrescenta que a dimensão interior do coração é a dimensão interior dos Nomes divinos Av (72) e Sag (63), e diz o mesmo na Parashat Pinchas. Isso confirma o que foi dito: a vida que se estende de Atsilut a Beríá provém da câmara esquerda.

כי אימא מקננא בכורסיא^{104, 103} אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו' pois "Imá nidifica no Trono"; mas Atsilut é o nível de Chochmá em geral, que corresponde ao nível da câmara direita, etc.

Isso porque "Imá nidifica no Trono": Biná, a câmara esquerda, ilumina Beríá, o Mundo do Trono. Atsilut como um todo é Chochmá, a câmara direita.

ונק' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נק' רוח אלקים חיים¹⁰⁵ ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר¹⁰⁶ בני ישראל כחול הים.¹⁰⁷

E é chamado ruach (espírito), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, capítulo 5, onde se escreve, em nome de Sefer Yetzirah, que Chochmá é chamada "o espírito do D'us vivo". E veja o que está escrito sobre o tema de ruach no versículo "E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar".

O fluxo que faz Chochmá surgir é chamado ruach, espírito, como diz Etz Chaim em nome de Sefer Yetzirah, que chama Chochmá de "o espírito do D'us vivo". O texto também remete à explicação de ruach no versículo "E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar" (Hosea 2:1).

א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אור אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אור סביב האור כו' ע"ש

Alternativamente, conforme o que está escrito na Parashat Miketz, no discurso que começa "A lâmpada de Chanucá", etc., "para que a mezuzá fique à direita", etc., a respeito de avir (ar) [ser] or (luz) [com a letra] yud: a luz da lâmpada brilha porque há ar ao redor da luz, etc. Veja lá.

Outra explicação se baseia no discurso sobre a lâmpada de Chanucá na Parashat Miketz: avir (ar) é or (luz) com a letra yud acrescentada, e a luz de uma lâmpada só pode brilhar porque há ar ao seu redor.

נמצא האור שהוא בחי חכמה כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי אור שהוא בחי כתר כו' ואור היינו רוח.

Conclui-se que a luz, que é o nível de Chochmá, como explicado acima, recebe do nível de ar, que é o nível de Kéter (a Coroa), etc.; e ar é ruach.

Assim, a luz, Chochmá, recebe do “ar”, que é Kéter, o nível acima dela; e ar é ruach, espírito.

לכן ההמשכה מא”ס ב”ה להיות התהוות החכמה נק' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שכלב ובי המשכות אלו דלבנתני הוא ע”י בי בחי אחותי וכלה

Portanto, a emanção do Infinito, bendito seja Ele, para que Chochmá venha a existir é chamada ruach, que se estende da câmara direita do coração. E estas duas emanções de libavtini se dão por meio dos dois níveis “Minha irmã” e “noiva”,

Portanto, o fluxo proveniente do Infinito que faz Chochmá vir a existir é chamado “espírito”, vindo da câmara direita do coração superno. Os dois fluxos de libavtini são despertados pelos dois nomes do versículo: “Minha irmã” e “noiva”.

שהם בי אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי חכמה אחותי רעיתי¹⁰⁸ תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁰⁹ כו'

que são dois amores. “Minha irmã” é um amor que se estende do nível de Chochmá: “minha irmã, minha companheira”, “dois companheiros que nunca se separam”, etc.

São dois tipos de amor. “Minha irmã” é um amor que se estende de Chochmá, como em “minha irmã, minha companheira” (Song of Songs 5:2), evocando a expressão do Zohar: “dois companheiros que nunca se separam”.

והיא אהבה בנחת ע”ד דברי חכמים בנחת נשמעין^{110, 111} והוא בחי אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ”ש בסש”ב [בספר של בינונים].¹¹² ועי”ז מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).¹¹³

E é um amor sereno, à maneira de “as palavras dos sábios são ouvidas com serenidade”; e é o nível do amor natural, que provém do nível de Chochmá, como está escrito em Sefer Shel Beinonim. E, por meio disso, desperta-se e atrai-se a extensão da força vital para os níveis emanados, que é chamada ruach. (E este é [o sentido de] “Diz à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’”)

Esse amor é sereno, como em “as palavras dos sábios são ouvidas com serenidade” (Ecclesiastes 9:17); é o amor natural da alma divina, que provém de Chochmá, como explica Tanya. Ele atrai “o espírito”, a força vital dos níveis emanados, como em “Diz à Chochmá: ‘Tu és minha irmã’” (Proverbs 7:4).

וכלה היא בחיי אהבה כרשפי אש¹¹⁴ כלתה נפשי¹¹⁵ שהוא מבחי' בינה ליבא ועיי' נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו עיי' המדות לך ה' הגדולה כו':¹¹⁶

E “noiva” é o nível de um amor como labaredas de fogo, “minha alma desfalece”, que provém do nível de Biná (entendimento), “o coração”; e, por meio disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para Beríá, Yetsirá e Assiá. Isso se dá por meio dos atributos emocionais (midot): “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.

“Noiva” (kala) é o amor ardente no qual “minha alma desfalece” (kalsah, Psalms 84:3); ele provém de Biná, chamada “o coração”. Por meio dele, a Luz Infinita é atraída para Beríá, Yetsirá e Assiá, através dos atributos emocionais: “Tua, Havayá, é a grandeza.”

22 ה ובי' בחיי אהבות אלו הוא גי'כ מ"ש ע"פ באתי לגני^{117, 118} כו' מענין ההפרש שבין בחיי ריעים לדודים שבחי' ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. E esses dois níveis de amor também são o que está escrito sobre o versículo “Vim ao Meu jardim”, etc., a respeito da diferença entre o nível de “companheiros” e o de “amados”: o nível de “companheiros” é aquele em que nunca se separam, pois seu amor é constante,

A quinta seção relaciona os dois amores ao discurso sobre “Vim ao Meu jardim” (Cântico dos Cânticos 5:1), que distingue “companheiros” (re'im) de “amados” (dodim). Os companheiros nunca se separam; seu amor é constante.

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחיי' מי שתורתם אומנתם¹¹⁹ כו' ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כו'.

e, por isso, não se aplicam “chamas de fogo” nem sede; esse é o nível daqueles cuja ocupação é a Torá, etc. Já os “amados” são aqueles cujo amor se manifesta em intervalos e em momentos determinados, quando se desperta o amor, como na hora da prece e em situações semelhantes; por isso, nesse amor se aplicam a sede e o elemento do fogo, etc.

O amor constante não tem chamas de fogo nem sede; pertence àqueles cujo estudo da Torá é sua ocupação integral. Os amados amam em momentos determinados, quando despertam seu amor, como na prece; esse amor tem sede e o elemento do fogo.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שעיי' בחינת אחותי¹²⁰ מעורר וממשיך מבחי' עליונה יותר וע' בזהר ויקרא (דק"ב א')

Por isso, fica bem compreendido que, por meio do nível de “Minha irmã”, desperta-se e atrai-se de um nível mais elevado. Veja também o Zohar sobre Vayikra (112a)

Assim, compreende-se que “Minha irmã”, o amor constante proveniente de Chochmá, desperta e atrai de um nível mais elevado que o amor ardente de “noiva”. O texto remete o leitor ao Zohar sobre Vayikra.

ע"פ אחותי וזהר פי אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{121, 122} בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה¹²³ כו'.

sobre “Minha irmã”, e o Zohar, Parshas Emor (fólio 100b). Veja também o que está escrito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos” a respeito da Shechiná superior e da Shechiná inferior, e o que está escrito sobre o versículo “E oferecereis um holocausto, uma oferta queimada”, etc.

Também há referências ao Zohar sobre Emor, que interpreta “Ela é minha irmã, filha de meu pai” como a união que provém de Abá, Chochmá; ao discurso sobre “Cântico dos Cânticos”, a respeito da Shechiná superior e da inferior; e ao discurso sobre “E oferecereis um holocausto, uma oferta queimada”.

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מייחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

Também é possível [dizer] que esses dois amores provêm dos dois níveis de Daat (conhecimento): pois o Daat superior une e liga Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento);

Outra explicação: os dois amores provêm dos dois níveis de Daat. O Daat superior une Chochmá e Biná.

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בזהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.¹²⁴

por isso, por meio dele, é atraído o amor do nível de “Minha irmã”, que provém do nível de Chochmá, como está escrito no Zohar sobre “Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’”

Portanto, dele provém o amor de “Minha irmã”, que vem de Chochmá, conforme o Zohar interpreta: “Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’”

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל כמדות מזה נמשך בחי' אהבה הכי' דבחינת כלתה נפשי כו'

E o Daat inferior une e atrai a expansão do intelecto para os atributos emocionais (midot); disso provém o segundo nível de amor, o nível de “minha alma desfalece”, etc.

O Daat inferior une o intelecto aos atributos emocionais e o faz penetrar neles; dele provém o segundo amor, “minha alma desfalece”, o amor de “noiva”.

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' שופטים (דער"ה א') ענין קירות לבו¹²⁵ שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הנ"ל.

E assim explica o Ramaz, no Raaya Mehemna, Parshas Shoftim (275a), o sentido de “as paredes de seu coração”: são as forças nos dois compartimentos do coração, que são Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), provenientes de Daat. E sobre isso está escrito em outro lugar, mencionado acima.

Assim, o Ramaz explica que as “paredes de seu coração”, no Raaya Mehemna, são as forças nos dois compartimentos do coração, Chessed e Guevurá, provenientes de Daat.

ובחיי עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ^{127, 126} ארעא אתבטלת כו'

E quanto ao nível da “profundidade do coração”, pode-se dizer que sua raiz está no Daat superior; este é o assunto de “Minha irmã”. E veja o que está escrito sobre o assunto de “Minha irmã”, a respeito do versículo “E a terra descansará”, “a terra foi anulada”, etc.

A “profundidade do coração”, seu ponto mais íntimo, pode ter sua raiz no Daat superior, e isso é “Minha irmã”. O texto se refere ao seu discurso sobre “E a terra descansará” (Leviticus 25:2), no qual “Minha irmã” é explicado.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹²⁸ כו'.

E veja o que está escrito sobre o Daat superior na alma, na explicação do versículo “Muitas águas não podem apagar o amor”, etc.

Também se refere à sua explicação de “Muitas águas não podem apagar o amor” (Song of Songs 8:7), relativa ao Daat superior na alma.

ולכן ע"י ב' בחיי אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממלא כל עלמין] וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות¹²⁹ כו' שבאמת כולא חד.

E, portanto, por meio desses dois níveis, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é atraído para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), conforme explicado acima a respeito de “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”, etc.: na verdade, tudo é um.

Por meio desses dois amores, sovev é atraído para memalê, conforme explicado acima a respeito de “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”: os dois níveis de Daat, assim como as duas luzes, na verdade são um.

SEÇÃO 7 • 123

O sentido simples: as duas almas

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הננ"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי' דעת עליון שהוא בחי' סוכ"ע.

Ora, tudo isso se refere ao Daat superior e ao Daat inferior na alma divina. Mas ainda se pode explicar segundo o sentido simples: que mesmo por meio do amor que se origina do Daat inferior da alma divina, desperta-se e atraindo-se do alto, do nível do Daat superior, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Até aqui, os dois níveis de Daat estavam ambos na alma divina. Agora, uma leitura mais simples: mesmo o amor que se origina do Daat inferior da alma divina desperta o Daat superior acima, sovev kol almin.

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Isso se deve ao fato de que o homem também possui uma alma animal, que também é uma alma intelectual, mas que é atraída pela materialidade, pois provém da kelipat nogá.

Isso ocorre porque a pessoa também possui uma alma animal, que também é uma alma intelectual, mas cujo intelecto é atraído pelas coisas físicas, visto que ela provém da kelipat nogá, a “casca translúcida” na qual o bem e o mal estão misturados.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת ¹³⁰ כו'

Mas a essência da alma divina é ser uma alma intelectual, que contempla constantemente e apreende a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e não tem outro objeto de investigação intelectual. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Aquele que Se assenta nas alturas”, etc.

Em contraste, a alma divina é, em sua essência, um intelecto voltado para D'us: contempla constantemente e apreende a Luz Infinita, e não tem outro interesse. O texto remete ao discurso sobre “Aquele que Se assenta nas alturas” (Salmos 113:5).

ולכן כל בחי' מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב [מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

Portanto, todo nível de Daat da alma divina é certamente chamado Daat superior em relação ao Daat e ao intelecto humanos, que provém da alma animal do homem, a qual compreende e apreende a materialidade deste mundo,

Assim, todo nível de Daat da alma divina é “Daat superior” em comparação com o intelecto humano da alma animal, que apreende as coisas físicas deste mundo.

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

e também pode compreender a Divindade; pois a alma animal é composta de bem e mal. E é possível que este seja o significado da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal: a Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal corresponde ao nível de Daat da alma animal, e a Árvore da Vida corresponde ao Daat e à Chochmá (sabedoria) da alma divina, etc.

A alma animal também pode compreender a Divindade, pois é uma mistura de bem e mal. O Alter Rebe sugere que isso corresponde à Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, enquanto o Daat e a Chochmá da alma divina correspondem à Árvore da Vida.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים.^{131, 132} מ"מ אינו נקי כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Embora em outro lugar se explique que o nível da Árvore do Conhecimento também se aplica à alma divina, conforme está escrito sobre o versículo “recolhendo lenha”, ainda assim ela de modo algum é chamada Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, D'us não o permita, conforme está escrito no Pardes, na entrada “Etz” (árvore).

Em outro lugar, a propósito do homem que recolheu lenha no Shabat (Números 15:32), afirma-se que a Árvore do Conhecimento também se aplica à alma divina; mas a alma divina nunca é chamada Árvore do Conhecimento “do Bem e do Mal”, como observa o Pardes na entrada “árvore”.

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע' מזה בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו^{133, 134} כו'

Mas a verdadeira Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal é, essencialmente, a kelipat nogá, de onde provém a alma animal. Veja também sobre isso o discurso que começa com “No Raaya Mehemna, Parshas Nasso: ‘E os sábios brilharão’”, etc.

A verdadeira Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal é a kelipat nogá, a fonte da alma animal. O texto remete ao discurso sobre “E os sábios brilharão” (Daniel 12:3), do Raaya Mehemna, que a nota da Kehot identifica como Iggeres HaKodesh 26, em Tanya.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Ora, quando a pessoa faz prevalecer o Chochmá, o Biná e o Daat da alma divina sobre o intelecto da alma animal, aprofundando seu intelecto e pensamento na contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, durante o Shemá e a oração, então o Daat e o intelecto da alma animal serão anulados e incluídos no Daat da alma divina;

Quando a pessoa deixa o intelecto da alma divina prevalecer sobre o da alma animal, contemplando a grandeza de D'us durante o Shemá e a oração, a mente da alma animal é anulada e absorvida pelo Daat da alma divina.

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בכח"י אחותי או בכח"י כלה כלתה נפשי כו'

E então também os atributos emocionais (midot) que nascem do intelecto físico, [voltados] aos desejos deste mundo, serão anulados nos atributos que nascem do Daat da alma divina, para apegar-se a Ele, bendito seja, com apego, anseio e desejo, à maneira de “Minha irmã” ou à maneira de “noiva”, “minha alma desfalece” etc.

Então, as emoções da alma animal, que nascem do intelecto físico e se voltam aos desejos mundanos, também são absorvidas pelas emoções da alma divina, que anseiam apegar-se a D'us, seja com o amor sereno de “Minha irmã”, seja com o amor ardente de “noiva”.

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שבאדם בדעת עליון שהוא כח"י בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

Conclui-se que a oração, que é o refinamento da alma animal, provoca a anulação e a elevação do Daat inferior no homem para o Daat superior, que é o refinamento e a união da Árvore do Conhecimento com a Árvore da Vida.

Assim, a oração, o refinamento da alma animal, eleva o Daat inferior da pessoa ao Daat superior: a Árvore do Conhecimento é refinada e unida à Árvore da Vida.

ולכן עי"ז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה, ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מב' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג) הנ"ל.

E, portanto, por meio disso, também se desperta e se atrai do Alto uma influência do Daat superior, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para o Daat inferior e para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que às vezes também são chamados de Árvore da Vida e Árvore do Conhecimento. E, de modo semelhante, afirma-se que a inclinação para o bem e a inclinação para o mal têm sua raiz nas duas câmaras do coração de Zeir Anpin, conforme explica o Ramaz sobre Parshat Emor (93), mencionado acima.

Em resposta, o Daat superior, sovev, é atraído para o Daat inferior, memalê, que às vezes também são chamados de Árvore da Vida e Árvore do Conhecimento. De modo semelhante, o Ramaz situa as raízes das inclinações para o bem e para o mal nas duas câmaras do coração de Zeir Anpin.

וז"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב¹³⁵ כו' וכ"כ [וכן כתב] למה כי ה' אלקיו עמו דהיינו ע"י שממשיך האדם אלקות בנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנקי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

E este é [o significado de] o que está escrito: “Ele não viu iniquidade em Yaakov” etc. E por que isso? “Pois Havayá, seu D'us, está com ele”: isto é, por meio de a pessoa atrair a divindade para sua alma, de modo que o intelecto e os atributos da alma animal, chamados de Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal,

Isso explica “Ele não viu iniquidade em Yaakov” e a razão apresentada: “Havayá, seu D'us, está com ele” (Numbers 23:21). D'us está “com ele” quando a pessoa atrai a divindade para sua alma, de modo que a mente e as emoções da alma animal, a Árvore do Conhecimento, cedem.

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנקי עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

sejam anulados diante do intelecto e dos atributos da alma divina, chamados de Árvore da Vida, quer a anulação ocorra à maneira de “Minha irmã”, quer à maneira de “noiva”; de todo modo, tudo isso é a anulação da alma animal e sua inclusão na alma divina, de modo que também o intelecto e os atributos da alma animal concordem com esse amor.

A mente e as emoções da alma animal cedem às da alma divina, a Árvore da Vida, seja por meio do amor de “Minha irmã”, seja do de “noiva”. De todo modo, a alma animal é anulada e incluída na alma divina, até que também ela concorde com esse amor.

לכן עיני מעורר מלמעלה בחי דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן רב חסד חסד דלגאו ועיני לא הביט און ביעקב כו'

Portanto, por meio disso, desperta-se do Alto o nível do Daat superior, que está acima, no Infinito, bendito seja Ele, o qual é o nível de sovev kol almin; e os atributos que dele emanam são “grande em bondade”, o Chessed interior. E por meio disso, “Ele não viu iniquidade em Yaakov” etc.

Isso desperta o Daat superior no Infinito, sovev, e os atributos que dele fluem, “grande em bondade”, o Chessed interior. Daí vem “Ele não viu iniquidade em Yaakov”: o Daat superior vê sem ser levado a punir.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] (ספ"ב) ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתי אחותי כלה:

Pois o pouco que vem de baixo desperta muito no Alto, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte III (final do capítulo 12). E, por isso, as oferendas expiam. E este é [o significado de] “Conquistaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”.

Um pequeno esforço de baixo desperta muito no Alto, conforme Tanya explica no final de Igueret HaTeshuvá. Por isso, as oferendas expiam; e este é o sentido de “Conquistaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”.

SEÇÃO 8 • 124-26

“Um dos teus olhos” e “um colar”

24 ו לבבתי באחת מעיניך.¹³⁶ באחד כתיב עיניך הם עיני העדה¹³⁷ שתורתם אומנותם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. “Capturaste Meu coração com uma (be’achas) de teus olhos.” Está escrito be’achad. “Teus olhos” são “os olhos da congregação”, daqueles cuja ocupação é a Torá, e que se encontram no estado de “contemplar a glória do Rei”. Mas há neles dois níveis.

A sexta seção passa às palavras seguintes: “Capturaste Meu coração com um de teus olhos”. A palavra “um” está escrita be’achad (masculino) e é lida be’achas (feminino). “Teus olhos” são “os olhos da congregação”: os estudiosos cuja ocupação é a Torá, que estão sempre “contemplando a glória do Rei”.

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודית [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והבי' בחי' יחודי
[יחודא עילאה] שאין עוד מלבדו¹³⁸ ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו

O primeiro é que se encontram na autoanulação (bitul) da unidade inferior (yichudá tataá), a anulação do “algo” (yesh): ele é algo, mas está anulado e se prostra. O segundo é o nível da unidade superior (yichudá ilaá), de que verdadeiramente não há nada além d’Ele; e esta é a verdadeira anulação. E esses são os dois níveis de “nosso Pai, nosso Rei”.

A autoanulação deles tem dois níveis. A unidade inferior (yichudá tataá) é o bitul de um ser que ainda existe, mas se prostra diante de D’us; a unidade superior (yichudá ilaá) é a consciência de que “não há nada além d’Ele” (Deuteronômio 4:35), o verdadeiro bitul. Esses são os dois níveis expressos em “nosso Pai, nosso Rei”.

וזהו ענין באחד ובאחת יחודי [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסיא
ויחודית [ויחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל אי משני בחינות אלו גורמים בחי'
לבבתי:

E este é o significado de be’achad e be’achas: a unidade superior é o nível de be’achad, que está escrito, o mundo do pensamento, que é o mundo oculto; e a unidade inferior é be’achas, que é lido, o mundo da fala, o mundo revelado. E cada um desses dois níveis faz com que se produza o nível de “Capturaste Meu coração”.

O be’achad escrito é a unidade superior, o mundo do pensamento, o mundo oculto; o be’achas lido é a unidade inferior, o mundo da fala, o mundo revelado. Por meio de qualquer um desses níveis, Israel faz com que se produza “Capturaste Meu coração”.

25 באחד ענק מצורניך.¹³⁹ ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ”כ [ואף על פי כן]
מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה¹⁴⁰ בחי' אותיות הדבור שהן
בחי' דומם שתי אבנים בונות¹⁴¹ כוי

“Com um único colar (anak) de teu pescoço.” Um anak é um adorno feito de pedras preciosas e pérolas, que são inanimadas e, ainda assim, brilham e são belas para adornar-se com elas. Assim também, “Malchut é a boca; chamamo-la de Torá Oral”: o nível das letras da fala, que são do nível do inanimado, “duas pedras constroem”, etc.

Em seguida: “com um único colar de teu pescoço”. Um colar é feito de pedras preciosas e pérolas, coisas sem vida que, apesar disso, brilham e adornam. Assim também Malchut, que o Tikkunei Zohar chama de “a boca” e “a Torá Oral”, são as letras da fala, que se assemelham a pedras inanimadas; Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras” (“duas pedras constroem duas casas”).

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחי ענקים לגרורותיך¹⁴² לפי שהן מאור העליון ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.¹⁴³

E, ainda assim, a Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), é atraída para dentro delas, e elas são o nível de “colares para tua garganta”, pois provêm da luz suprema. E veja o que foi escrito acima sobre o versículo “teu pescoço com fios de contas”.

Ainda assim, a Luz Infinita, sovev kol almin, é atraída para essas letras, de modo que elas são “colares para tua garganta” (Provérbios 1:9), brilhando com uma luz que vem do alto. O texto remete à explicação de “teu pescoço com fios de contas” (Cântico dos Cânticos 1:10).

26 וכלל הפסוק שלבבתי בין בבחי אחותי ובבחי כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הביטול לכל היום בעיני העדה ובחי ענק הוא

E o versículo como um todo [diz] que “Conquistaste Meu coração” tanto no aspecto de “Minha irmã” quanto no aspecto de “noiva”, que se dá no momento da prece, e também no aspecto de “teus olhos”, que é a autoanulação ao longo de todo o dia dos “olhos da congregação”; e o nível de “colar” é

Em resumo, o versículo: Israel conquista o coração de D'us por meio dos amores de “Minha irmã” e “noiva”, sentidos na prece, e por meio de “teus olhos”, a autoanulação constante dos eruditos.

בחי אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית¹⁴⁴ כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

o nível das letras da Torá para os homens de negócios, que não podem permanecer em estado de autoanulação ao longo de todo o dia; então, até mesmo “um capítulo pela manhã e um capítulo à noite” etc. E isso é “com um colar” etc., como mencionado acima.

O “colar” é o estudo da Torá daqueles que se dedicam aos negócios e não podem permanecer em estado de autoanulação durante todo o dia; para eles, até mesmo um capítulo pela manhã e um à noite conta, como diz o Talmud, e isso também é “com um colar”.

Outra explicação: o coração interior

27 ועייל [ועוד יש לומר] כפי לבבתי בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר

יעקב ^{145, 146} בענין יחד לבבי ¹⁴⁷ דפנימית הלב היא בחי יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

E ainda se pode explicar libavtini de uma maneira um tanto diferente, com base no que foi explicado no discurso que começa “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito de “unifica meu coração”: a dimensão interior (pnimiyut) do coração é o nível de yechidá, que está acima até mesmo de Chochmá, Biná e Daat;

Uma segunda explicação, um tanto diferente, de libavtini se apoia no discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov” (Números 23:10) e na expressão “unifica meu coração” (Salmos 86:11). A dimensão interior do coração é yechidá, o nível mais elevado e “único” da alma, acima até mesmo de seu intelecto.

והוא ענין רצון העליון בחי כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא ¹⁴⁸ יתקע בשופר גדול ¹⁴⁹

דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשראה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נקי צור לבבי ¹⁵⁰

e isso corresponde à vontade suprema, o nível de Kéter (a Coroa). Nesse sentido, também se explica em outra parte, a propósito do versículo “E acontecerá naquele dia: um grande shofar será tocado”, que “a Torá procede de Chochmá” e “a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele”; e o Santo, bendito seja Ele, é chamado “a Rocha do meu coração”.

Esse coração interior corresponde à vontade suprema, Kéter. O discurso sobre “um grande shofar será tocado” (Isaías 27:13) explica de modo semelhante: a Torá procede de Chochmá, mas está ligada ao próprio D'us, que é chamado “a Rocha do meu coração” (Salmos 73:26).

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פ' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי חיצוניות הלב.

Isto é, a dimensão interior do coração está acima de Chochmá; pois o coração corresponde ao nível de Malchut (soberania), abaixo de Chochmá, como está escrito no Zohar, Parshas Sh'lach (161b) e Parshas Terumah (128b); isto é, ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut) do coração.

Assim, o coração interior está acima de Chochmá. Quando o Zohar fala do coração como Malchut, abaixo de Chochmá, refere-se à dimensão exterior do coração.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נקי' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פי' ל"ב

Também é sabido que Malchut tem sua raiz em Kéter; e este é o sentido de “Onde está o lugar de Sua glória?” Pois Malchut é chamada kavod (glória), cujo valor numérico é trinta e dois (lamed-beis), correspondendo aos [trinta e dois] caminhos de Chochmá; e este também é o significado de lev (coração, lamed-beis).

É sabido que Malchut tem sua raiz em Kéter, o que corresponde a “Onde está o lugar de Sua glória?” Malchut é chamada kavod (glória), cujo valor numérico, 32, é igual ao de lev (coração) e ao dos trinta e dois caminhos de Chochmá.

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית¹⁵¹ ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות הח"ע [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

E este é o sentido dos trinta e dois [registros do] Nome Elokim na obra da Criação, cuja raiz provém da glória suprema, os trinta e dois caminhos da Chochmá superior, como está escrito no Pardes, verbete “Lev”.

As trinta e duas ocorrências do Nome Elokim no relato da Criação têm sua raiz na glória suprema, os trinta e dois caminhos da Chochmá superior, como explica o Pardes no verbete “lev”.

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המלי' בכתר וזהו בחי' אי" שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵²

E “Onde está o lugar de Sua glória?” refere-se à raiz e à fonte de Malchut (soberania) em Kéter (a Coroa); este é o nível de ayê (“onde?”), que não pode ser apreendido etc. Trata-se do pensamento primordial: surgiu no [Seu] pensamento que Ele seria Rei sobre um povo. E este é o sentido de “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

“Onde está o lugar de Sua glória?” aponta para a raiz de Malchut em Kéter. Essa raiz é chamada ayê, “onde?”, pois não pode ser apreendida; é o pensamento primordial, o primeiro “pensamento” de D'us de ser Rei sobre um povo. Assim, “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” (Salmos 145:13).

ולכן נק' בחי' זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון וע"ז נאמר ולבי ער¹⁵³ וכמ"ש באדרא (דקכ"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום^{154, 155} כו'

Por isso, esse nível é chamado de dimensão interior (pnimiyut) do coração, pois “coração” significa pensamento e vontade; a seu respeito se diz: “mas meu coração está desperto”, como está escrito na Idra (129b), que sobre Arich Anpin se diz: “Eis que Ele não dormita” etc.

Essa raiz é chamada de dimensão interior do coração, pois “coração” significa aqui pensamento e vontade. A seu respeito se diz: “mas meu coração está desperto” (Cântico dos Cânticos 5:2), como afirma a Idra sobre Arich Anpin: “Eis que Ele não dormita” (Salmos 121:4).

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי' רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹⁵⁶ שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה¹⁵⁷ כו'.

No entanto, a essência de D'us, bendito seja, está muitíssimo acima até mesmo do nível da vontade, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Saí e contemplai”: a extensão de Kéter é chamada, acima, “anulação da vontade” (bitul ratzon) etc.; pois Ele, bendito seja, é elevado e sublime acima dessa vontade, como está escrito: “Se és justo, o que [Lhe dás]?” etc.

Contudo, a essência de D'us está muitíssimo acima até mesmo dessa vontade. No discurso sobre “Saí e contemplai” (Cântico dos Cânticos 3:11), a extensão de Kéter é chamada “anulação da vontade”, pois Ele é elevado acima dessa vontade, como em “Se és justo, o que Lhe dás?” (Jó 35:7).

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזהו לבבתי¹⁵⁸ שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

E aquilo que provoca essa emanção é o despertar de baixo (o despertar de baixo) por meio do estudo da Torá com autoanulação da vontade, etc.; veja ali. E isto é “Tu capturaste Meu coração (libavtini)”: “Tu és quem Me faz estar na condição de um coração.” E isto se dá por meio do despertar de baixo de “Minha irmã, [Minha] noiva”, etc.,

O que atrai este nível é um despertar de baixo: o estudo da Torá com “a autoanulação da vontade”, conforme explicado naquele discurso. Isto é libavtini, “Tu fazes de Mim um coração”, por meio do despertar de “Minha irmã, [Minha] noiva”.

שעי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצי' ומלי דאצי' שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות בי"ע והיינו בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

por meio do qual é atraído um despertar do alto (despertar do alto) de dois níveis de coração: Kéter Elyon (a Coroa suprema), que é a fonte para a existência de Atsilut, e Malchut de Atsilut, que emerge diante do coração de Zeir Anpin e é a fonte para a existência de Beriá, Yetsirá e Assiá; estes são o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Isso desperta do alto dois níveis de coração: Kéter Elyon, a fonte de Atsilut, e Malchut de Atsilut, que se encontra diante do coração de Zeir Anpin e é a fonte dos mundos inferiores. Estes são sovev kol almin e memalê kol almin.

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים¹⁵⁹ כן לב האדם לאדם פי' לב האדם א"א לאדם ז"א

E por isso libavtini é dito duas vezes neste versículo. E isto é [o sentido de] “Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem”: “o coração do homem” é Arich Anpin; “ao homem” é Zeir Anpin (os atributos emocionais).

É por isso que libavtini aparece duas vezes no versículo. Provérbios diz: “Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem” (Provérbios 27:19): o primeiro “homem” é Arich Anpin, e o segundo é Zeir Anpin.

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.^{160, 161}

Isto é, os dois níveis de coração mencionados acima, pois Malchut recebe do coração de Zeir Anpin. Veja também o Zohar sobre Terumah (fim de 146b), e o que está escrito no fim de Parshas Bereishis, no discurso que começa “Saí e contemplai”, a respeito de “e no dia da alegria de seu coração”.

Estes são os dois corações descritos acima, pois Malchut recebe do coração de Zeir Anpin. O texto remete ao Zohar sobre Terumah e ao discurso sobre “Saí e contemplai”, no fim de Parshas Bereishis, a respeito de “o dia da alegria de seu coração” (Cântico dos Cânticos 3:11).

NA AVODÁ

A oração é o serviço que substitui as oferendas: ao contemplar a grandeza de D'us no Shemá e na oração, a pessoa faz prevalecer a mente de sua alma divina sobre a mente de sua alma animal, até que o intelecto e os sentimentos da alma animal também concordem em amar D'us, seja com o amor sereno de “minha irmã”, seja com o amor ardente de “noiva”. Esse pequeno esforço de baixo desperta o Daat superior acima, o Chessed interior que “não viu iniquidade em Yaakov”. Aqueles cuja ocupação é a Torá servem por meio do bitul constante; quem está ocupado com os negócios e não pode permanecer em bitul o dia todo deve fixar ao menos um capítulo de Torá pela manhã e outro à noite, e as letras dessa Torá são o “colar” que conquista o coração de D'us. O estudo da Torá com a anulação da própria vontade atrai o coração interior de cima.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a própria passagem do espiritual ao físico está “acima da hishtalshelut”, e como isso molda sua descrição da essência da luz que brilha sobre aquilo que cria?
2. Como a analogia entre a mente madura e a imatura explica o Daat superior, que “vê a iniquidade e não a considera”?
3. Por que o animal físico sobre o altar e o pão à mesa de uma pessoa podem elevar ou sustentar seres superiores a eles?
4. Qual é a diferença entre o amor de “minha irmã” e o amor de “noiva”, e a que tipos de serviço o maamar vincula cada um?
5. No sentido simples da passagem, como o refinamento da alma animal na oração conduz ao perdão, “Ele não viu iniquidade em Yaakov”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לבבתי

“Cativaste o Meu coração, Minha irmã, [Minha] noiva; cativaste o Meu coração com um dos teus olhos, com um colar do teu pescoço.” O maamar desenvolve-se em direção a este versículo e o explica frase por frase em suas seções posteriores.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורכיך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

2 אין לך עשב

Esse ensinamento foi citado anteriormente neste livro.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

3 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabi Shimon disse: “Não há erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” O Alter Rebe usa isso como exemplo de como o físico recebe seu crescimento de uma causa espiritual, uma imagem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 גידול העשב והפרי

Ali, o ensinamento é qualificado: o mazal que golpeia a erva e lhe diz “Cresce!” só age depois que ela brotou, fazendo-a crescer de pequena a grande e dar frutos; o próprio brotar, algo a partir do nada, provém do poder de crescimento da terra, cuja raiz está no Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ (קלב, א) ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים שם.

5 אראנו נפלאות

“Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” O parêntese aponta para uma discussão deste versículo, em conexão com a Abertura do Mar, encontrada em outro lugar.

Micah 7:15 ו"ט: מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו

“O sábio tem os olhos na cabeça, mas o tolo caminha nas trevas.” O versículo associa a sabedoria à visão e a tolice às trevas, o que sustenta a comparação de Chochmá à luz.

קהלת ב' י"ד: Ecclesiastes 2:14

החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם-אני שמקרה אהד יקרה את-כָּלֵם:

O sábio tem os olhos na cabeça, mas o insensato anda nas trevas. E também percebi que o mesmo destino sobrevém a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שרואה את הנולד

Alexandre da Macedônia perguntou aos Sábios do Negev: “Quem é chamado sábio?” E eles responderam: “Aquele que vê o que está por nascer.” A sabedoria é a capacidade de ver o resultado, uma espécie de luz.

Tamid ל"ב 32a תמיד

8 “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou e foram criados.” A criação ocorre por ordem de D'us, que é o único meio de transpor a distância entre o espiritual e o físico.

Psalms 148:5 ה'י"ח: תהילים

יהללו את-שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que Havayá desejou, Ele fez, nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas.” Aqui, isso mostra

que o físico vem a existir por meio da vontade de D'us.

Psalms 135:6: תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 בעשרה מאמרות נברא העולם

“Com dez declarações, o mundo foi criado.” Embora tudo ocorra pela vontade de D'us, a criação ainda se dá por meio das dez declarações, os canais ordenados da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Pirkei Avot 5:1: משנה אבות ה':א

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהָלֵא כְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלִמֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדָּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11 “Que tragam vestes reais que o rei vestiu e o cavalo que o rei montou.” O Alter Rebe remete à sua explicação deste versículo, na qual as letras são chamadas de “cavalos”.

Esther 6:8: אסתר ו':ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מְלָכוֹת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מְלָכוֹת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 משוך חסדך

“Estende a Tua bondade aos que Te conhecem.” Chessed é aquilo que atrai o fluxo divino para baixo; por isso, a luz veio por meio de Chessed no primeiro dia.

Psalms 36:11: תהילים ל"ו:יא

מִשֹּׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

Estende a Tua bondade aos que Te conhecem, e a Tua justiça aos retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 “E D'us disse: ‘Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe entre águas e águas.’” O firmamento, que divide, provém de Guevurá, assim como a luz veio de Chessed.

Genesis 1:6: בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 מאמר יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz.” As letras deste enunciado conduzem o esplendor de Chochmá para a luz física.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

15 מאמר יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz.’” Somente o esplendor revestido nas letras desta expressão entra na luz física; a essência da luz brilha sobre ela de além.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

16 כי אל דעות הוי

Da oração de Chaná: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O plural “conhecimentos” é entendido como dois níveis de Daat, o superior e o inferior.

I Samuel 2:3: שמואל א ב':ג

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָאֵל וְנִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 “E por meio de Daat as câmaras se enchem de toda riqueza preciosa e agradável.” Daat é a força que preenche; por isso, o Daat inferior é memalê kol almin.

Proverbs 24:4: משלי כ"ד:ד

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנֹעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ע"פ ובדעת חדרים ימלאו מתפשט אלף אלפין אדרין

A Idra Rabba descreve três cavidades do cérebro: da terceira emanam “milhares de milhares de câmaras e salões”, sobre os quais repousa Daat, e cita: “E por meio

de Daat as câmaras se enchem.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que Daat é aquilo que se difunde e preenche.

ספר הזהר, האדרא רבא 25:188-28:199
כ”ה:קפ”ח-כ”ח:קצ”ט

19

נודע בשערים

“Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.” A palavra “conhecido” aponta para Daat, que se divide em muitos níveis, cada um conforme sua medida.

Proverbs 31:23ג”כ:ל”א

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20 ויובן זה ע”ד מ”ש (איוב י”א) וירא און ולא התבונן דהפ”י שלא נתפעל לנקום

A nota diz que Or HaTorah, naquele trecho, remete a esta passagem e à interpretação de “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”.

A NOTA DA KEHOT

ופרש”י “שהם עושים ימים ושנים ודומה כמו שלא יתבונן כי מאריך אפו.” והאב”ע פי “וראה האון ואינו צריך להתבונן.” באוה”ת פי שופטים עי תתמט מצדין לכאן.

21

וירא און ולא התבונן

Rashi: os perversos prosseguem por dias e anos, e parece que Ele não considera, pois é tardio em irar-Se. A nota da Kehot cita esta interpretação.

Rashi on Job 11:11א”י:ל”א

כי הוא ידע מתי שוא וירא און ולא יתבונן. שהם עושים ימים ושנים ודומה כמי שלא יתבונן (יתבוננו) כי מאריך אפו:

For He knows deceitful people; when He sees iniquity, He does not consider it [He sees the iniquity] that they commit for days and years, and it seems as though He does not consider it because He is slow to anger.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

22

וירא און ולא התבונן

Ibn Ezra: Ele vê a iniquidade e não precisa considerá-la. A nota da Kehot cita esta segunda interpretação.

Ibn Ezra on Job 11:11א”י:ל”א

וירא און ולא יתבונן - יראה האון ואינו צריך להתבונן.

Ibn Ezra on Job -- Daat (Public Domain)

23

לא הביט און ביעקב

“Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu transgressão em Israel; Havayá, seu D'us, está com ele.” D'us

vê, mas não Se detém nos pecados de Israel; o próprio versículo dá a razão: Sua proximidade deles.

Numbers 23:21א”כ:ג”כ

לא־הִבִּיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֶלְקִיָּו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְּחָמָה בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא.

24

ולא אבה ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, pois Havayá, teu D'us, te amava.” O texto remete à sua explicação deste versículo.

Deuteronomy 23:6ג”ו:ד”ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיַּחַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּהּ כִּי אָהַבְהָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

“Pois Ele conhece os homens da falsidade; vê a iniquidade e não considera [isso].” O Alter Rebe interpreta que Ele vê sem ser movido a reagir, o que corresponde ao nível superior de Daat.

Job 11:11א”י:ל”א

כִּי־הוּא יָדַע מִתִּישָׁא וַיֵּרֶא־אֶן וְלֹא יִתְבּוֹן:

Pois Ele conhece os homens vis; e, quando vê a iniquidade, não a leva em conta?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי אתה תשלם לאיש כמעשהו

“E a Ti, meu Senhor, pertence a bondade, pois retribuis ao homem segundo suas ações.” A Escritura afirma a retribuição; portanto, o versículo de Jó deve falar de um nível acima dela.

Psalms 62:13ג”ב:י”ג

וְלֹךְ־אֲדֹנֵי חֶסֶד כִּי־אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהּ:

A Ti também, D'us, pertence a misericórdia, pois retribuis a cada homem segundo a sua obra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סב, יג.

27

אם צדקת מה תתן לו

“Se és justo, que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” As ações humanas não produzem mudança na essência de D'us.

Job 35:7ז”ז:ז”ז

אִם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּן־לּוֹ אוֹ מִה־מִּדְּדָךְ יִקָּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

28 וטהור עינים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חבוקק (א, יג), ושם אי טהור [רע]. [כ].

29 וטהור עינים מראות ברע

“[És] de olhos puros demais para ver o mal.” A nota da Kehot observa que o versículo diz “ver o mal” (re’os ra), sem o prefixo. Ver o mal não deixa nenhuma impressão Nele.

Habakkuk 1:13 אי:יג חבוקק

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים
תחריש בכלע רשע צדיק ממנו:

Tu, cujos olhos são puros demais para contemplar o mal e que não podes olhar para a iniquidade, por que olhas quando agem traiçoeiramente e permaneces em silêncio quando o ímpio devora aquele que é mais justo do que ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 שממית בידים תתפש

“A aranha agarra com as mãos, e está nos palácios do rei.” O texto a cita brevemente, em relação ao mal que não deixa impressão na essência de D’us.

Proverbs 30:28 מלי:כ”ח

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח. [כ].

31 אני הוי לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D’us não é afetado nem mudado pelo que sabe; por isso, o Daat superior não entra nos atributos emocionais.

Malachi 3:6 מלכי ג:ו

כי אני הי לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D’us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

32 שחורה אני

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” O texto remete à explicação desse versículo para a origem da recompensa e da punição.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בביאור הפסוק יביאו לבוש מלכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו”א מג”א צב, ב ואילך.

34 משור חסדך

Estas palavras citam Psalms 36:11; a passagem aparece abaixo.

Psalms 36:11 תהילים ל”ו:יא

משור חסדך לידעיד וצדקתך לישירלב:

Estende a Tua bondade aos que Te conhecem, e a Tua justiça aos retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, יא.

35 יהי רקיע

A nota da Kehot remete a Genesis 1:6 para estas palavras.

Genesis 1:6 בראשית א:ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

E D’us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ו.

36 כי א-ל דעות הוי

A nota da Kehot remete a I Samuel 2:3 para estas palavras.

I Samuel 2:3 שמואל א ב:ג

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah
ולו נתקנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D’us é um D’us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש”א ב, ג.

37 בד”ה ראש המטות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מטות.

38 באד”ר (דקליו ע”א)

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח נ, א. הלשון נעתק באוה”ת פי ויקהל עי בירצו. ביקח.

39 נודע בשערים

Estas palavras citam Proverbs 31:23; a passagem aparece

abaixo.

משלי ל"א:כ"ג Proverbs 31:23

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אֶרֶץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כג.

- 40 David disse: “Que Havayá retribuía ao malfeitor segundo sua maldade.” A expressão descreve a retribuição que não provém da essência da Luz Infinita.

II Samuel 3:39 שמואל ב ג'ל"ט

וְאֶנְכִי הַיּוֹם רֵךְ וּמְשׁוֹחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם ה' לַעֲשֵׂה הַרְעָה כְּרַעְתּוֹ:

E eu estou hoje fraco, embora tenha acabado de ser ungido rei; e estes homens, os filhos de Zerua, são demasiado duros para mim. Que D'us retribuía ao malfeitor segundo a sua maldade'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 41 ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, יא.

- 42 ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס

“Há quatro tipos de temperamento (de'ot): irar-se facilmente e acalmar-se facilmente... irar-se dificilmente e acalmar-se facilmente: um homem piedoso.” Ser lento para se irar é uma questão de de'ot, de Daat.

Pirkei Avot 5:11 משנה אבות ה'י"א

אַרְבַּע מִדּוֹת בְּדַעוֹת. נוֹחַ לְכַעַס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת, יֵצֵא שְׂכָרוֹ בְּהִפָּסְדוֹ. קָשָׁה לְכַעַס וְקָשָׁה לְרִצּוֹת, יֵצֵא הִפָּסְדוֹ בְּשִׂכְרוֹ. קָשָׁה לְכַעַס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת, חָסִיד. נוֹחַ לְכַעַס וְקָשָׁה לְרִצּוֹת, רָשָׁע:

There are four kinds of temperaments: Easy to become angry, and easy to be appeased: his gain disappears in his loss; Hard to become angry, and hard to be appeased: his loss disappears in his gain; Hard to become angry and easy to be appeased: a pious person; Easy to become angry and hard to be appeased: a wicked person.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 43 פ"ב דשבת והלל לא יקפיד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לא, א.

- 44 והלל לא יקפיד

Um homem apostou quatrocentos zuz que conseguiria irritar Hilel, mas não conseguiu; Hilel lhe disse que era melhor perder quatrocentos zuz e mais, “e Hilel não se tor-

nará rigoroso”. A paciência de Hilel ilustra um Daat amplo.

Shabbat 31a:4-5 שבת ל"א א:ד-ה'5

... הָיָה זְהִיר בְּרוּחָהּ כְּדִי הוּא הִלֵּל שֶׁתֵּאָכֵד עַל יָדוֹ אֲרַבַּע מֵאוֹת זֹז וְאֲרַבַּע מֵאוֹת זֹז, וְהִלֵּל לֹא יִקְפִּיד. תָּנוּ רַבָּנָן: מַעֲשֶׂה בְּגוֹי אֶחָד שֶׁבָּא לִפְנֵי שְׂמַאי. אָמַר לוֹ: כַּמָּה תּוֹרוֹת יֵשׁ לָכֶם? אָמַר לוֹ: שְׁתֵּים, תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָּב וְתּוֹרָה שֶׁבִּעֲלֵפִי. אָמַר לוֹ: שֶׁבִּכְתָּב אֲנִי מֵאֲמִינָה, וְשֶׁבִּעֲלֵפִי — אֲנִי מֵאֲמִינָה. גִּירְנִי עַל מִנֵּת שֶׁתִּלְמִדֵי תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָּב. גָּעַר בּוֹ וְהוֹצִיאוֹ בְּנוֹיָפֶה. כָּא לִפְנֵי הִלֵּל, גִּירְיָה. יוֹמָא קָמָא אָמַר לָקָה: א"ב ג"ד. לְמַחֵר אָפִיקָה לָקָה. אָמַר לָקָה: וְהָא אֶתְמוּל לֹא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 45 באתי לגני אחותי כלה

“Vim ao Meu jardim, Minha irmã, [Minha] noiva.” O texto remete à explicação desse versículo, na qual a mesma ideia é discutida.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה'א:1

בָּאתִי לִגְנִי אֲחוֹתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׂמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 דאמרי סבא דעתי סתים

O Idra Rabá diz que o cérebro oculto permanece quieto e sereno “como vinho bom sobre suas borras”, “e é isso que dizem: “O Ancião, Seu Daat está oculto”; em Zeir Anpin, a membrana é interrompida e, assim, “Seu cérebro se espalha e se estende” em trinta e dois caminhos.

Sfot Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ספר זוהר, האדרא רבא ג'י"ד-ו'כ"ה

- 47 “Armai dentre vós homens para o exército.” O texto remete à explicação desse versículo na Parashat Matot, na qual se discute o Avira.

Numbers 31:3 במדבר ל"א:ג

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וַיְהִי עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 A nota da Kehot remete a Daniel 9:9 para estas palavras.

Daniel 9:9 דניאל ט'ט:9

לְאִדְרֵי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמְתָּם וְהִסְלַחְתָּ כִּי מְרֻדְנוּ בּוֹ:

A D'us, nosso D'us, pertencem as misericórdias e os perdões, pois nos rebelamos contra Ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 49 Bilam descreve a si mesmo como alguém que “conhece o daat Elyon”, o conhecimento do Altíssimo. Lido como “o

Daat superior”, isso suscita a pergunta cuja resposta o texto remete ao Likkutei Torah do Arizal.

Numbers 24:16 ט"ז: כ"ד במדבר

נאם שמע אמריאל וידע דעת עליון מחזה ש"י יחזה נפיל וגלוי עינים:

O dito daquele que ouve as palavras de D'us e conhece o conhecimento do Altíssimo, que contempla a visão do Todo-Poderoso, caído por terra, mas de olhos abertos:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ארדה נא

“Descerei agora e verei se agiram de acordo com o clamor que chegou até Mim.” O texto se refere ao comentário sobre este versículo em Torah Ohr, Vayera.

Genesis 18:21 א"ח: כ"א בראשית

ארדה נא ואראה הפצעתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

51

איהו וחיהוה חד

“Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um”, dito a respeito das dez Sefirot de Atsilut. A nota da Kehot fornece essa fonte; aqui, isso mostra que a Luz Infinita está presente nos recipientes dos atributos.

Tikkunei Zohar 3b ג' תקוני הזהר

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה (ג, ב).

52

“Tua, Havayá, é a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” Os atributos são chamados “Teus”, pois a Luz Infinita brilha neles.

I Chronicles 29:11 א"ח: כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

53

אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי

Ao despertar, diz-se: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura; Tu a formaste em mim, Tu a insuflaste em mim e Tu a guardas dentro de mim.” O Alter Rebe interpreta “a insuflaste em mim” como a parte interior da alma e “a guardas dentro de mim” como a parte abrangente que a sustenta.

Berakhot 60b:4 ב' ברכות

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי שהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי

ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

54

כי אל דעות הוי

“Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O plural ensina tanto que há dois níveis de Daat quanto que os dois estão unidos como um só.

I Samuel 2:3 ג'ג: ב' שמואל א

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכמ"ש בע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש"ב השתלי י"ס דרך עגולים ענף ג, יעו"ש. [כ].

56

שהמקיף מאיר בפנימי

Etz Chaim explica que toda luz possui uma luz interior (Or Pnimi), revestida no recipiente, e uma luz abrangente maior (Or Makif), que o recipiente não pode conter; juntas, as duas iluminam o recipiente, de dentro e de fora.

Sefer Etz Chaim 2:3 ב'ג: עץ חיים

57

שרוח הטומאה יבוער מן הארץ

“E também os profetas e o espírito de impureza removerei da terra.” A remoção da impureza no futuro possibilita a revelação de soev.

Zechariah 13:2 ב'ג: זכריה

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

58

ובלע המות

“Ele tragará a morte para sempre.” Com o desaparecimento da morte, o mundo poderá receber a revelação do Daat superior.

ישעיהו כ"ה:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ומלאה הארץ דעה

“Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar.” Entenda-se como a revelação do Daat superior, proveniente do Daat de Atik Yomin, preenchendo toda a terra.

ישעיהו י"א:9

לא־ירעו ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כִּי־מלאה הארץ דעה את־Havayah כִּמִּים לִים מְכֻסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו י"א, ט.

60

וידעת היום

“E saberás neste dia e levarás ao teu coração que Havayá é D'us.” O texto refere-se à sua exposição sobre este versículo.

דברים ד':39

וידעת היום והשבת אֶל־לִבְךָ כִּי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas.” O texto refere-se à sua explicação deste versículo.

Song of Songs 6:6

שִׁנֵּיךָ כְּעֶדֶר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצֶה שְׂכָלָם מִתְאַיִמוֹת וְשָׂכָלָה אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

62

ובער עלי הכהן עצים

“O fogo sobre o altar deverá ser mantido aceso; não se apagará, e o cohen queimará lenha sobre ele amanhã após

manhã.” O Alter Rebe pergunta por que é especificamente o cohen quem acende o fogo.

ויקרא ו':5

והאש עלי־המזבֶּח תוקד־בו לא תכבה ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר וְעַרְךָ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים:

O fogo sobre o altar será mantido aceso desse modo; não se apagará. O sacerdote porá lenha sobre ele todas as manhãs, disporá sobre ele o holocausto e fará fumegar sobre ele a gordura dos sacrifícios de paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ו', ה.

63

שהכהן איש חסד

O Zohar diz que o cohen provém do lado de Chessed e é chamado chassid, um homem de bondade, e por isso abençoa o povo. A nota da Kehot apresenta essa fonte para “o cohen, o homem de Chessed”.

Zohar III, 145b

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קמה, ב.

64

וכהנא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין

O Zohar sobre Tzav: o cohen prepara o fogo a cada manhã, quando seu lado, Chessed, é despertado no mundo, “para adoçar o mundo” (outra leitura: “para adoçar o julgamento”), de modo que os julgamentos sejam subjugados.

Sf. Zohar, Tzav 4:24-25

Hence it is requisite that the fire should never be quenched or allowed to become too feeble to break the force of this alien power: wherefore it says, “It shall not go out”. And the priest is to put fire upon it every morning at the time when his own side is in the ascendant in order to mitigate stern judgement and keep away chastisement from the world. Regarding this we have learnt that there is a “fire consuming fire”. The supernal fire consumes another fire, and similarly the fire ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65

ובמ"א נתן ענין ב' בחי' אלו

O maamar ali (a partir de 12d), sobre “E amarás Havayá, teu D'us”, explica que as luzes trocam de lugar em seus recipientes: o primeiro parágrafo do Shemá, de amor, é um recipiente de Chessed que contém o Nome de quarenta e dois, que está em Guevurá, e o segundo é um recipiente de Guevurá que contém o Nome de setenta e dois, que está em Chessed; ele se refere ao Ramaz sobre Tzav e a este maamar, “Libavtini”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יב, ד ואילך ובמ"מ לשם. סה"מ תקס"ו ע' יב. שרש מצות התפלה פרק יב ואילך.

66

בשלח דצ"ח, ע"ב

O final de “Olam le'achsadra” refere-se aos Nomes de quarenta e dois e setenta e dois nos dois parágrafos do Shemá

e os vincula ao que o Zohar diz, que eles “trocarão de lugar”; a explicação de “Hechaltzu” em Matos fala da esquerda incluída na direita e cita o Ramaz sobre o Zohar, Beshalach.

A NOTA DA KEHOT

אולי צ״ל דנ״א ע״ב, וכ״מ בפרדס ש״א פ״ה, וטה״ד כאן. ועי׳ בע״ה ש׳ הארת המוחין פ״ו. ובזה מ״ש לעיל ר״פ תזריע סד״ה עולם לאכסדרא [א, כ]. ובמטות ב״י החלצו (פז, ב). שם בואתחנן רד״ה ואהבת את כו׳ (יב, רע״ד). ועפ״מ ש׳ בע״ה מיושב שפיר. [כ]. בהוצאה זו תוקן ע״פ דפוס ראשון.

- 67 “Minha oferenda, Meu pão, para Meus fogos, Meu aroma agradável, cuidareis de oferecer a Mim no tempo determinado.” O Alter Rebe interpreta “Meus fogos” como os Serafim, para os quais as oferendas são pão.

Numbers 28:2:ב״ח במדבר

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשֵׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 **רשפי אש**
“Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D’us.” A expressão descreve o amor ardente e consumidor dos Serafim.

Song of Songs 8:6:ו״ה שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֵבָבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ פִּי־עֲזָה כְּמֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבֶתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 **פני אריה ופני שור**
Na visão de Ezequiel, cada criatura viva tem rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia. As almas dos animais selvagens, dos animais domésticos e das aves provêm desses rostos.

Ezekiel 1:10:ו״ה יחזקאל א״

וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהִשְׁמָאֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 **שג' שותפין באדם**
“Há três parceiros numa pessoa: o Santo, bendito seja Ele, seu pai e sua mãe.” O Alter Rebe aplica isso também ao animal, cuja alma provém das Chayot da Carruagem.

Niddah 31a:ט״ז נדה ל״א א״

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 71 **קדוש**
“E um chamava o outro e dizia: Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos.” O “Santo” triplo dos anjos é explicado pelos limites de seus recipientes.

Isaiah 6:3:ו״ה ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D’us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 **אית חסד ואית חסד**
Rabi Yosi disse: “Há Chessed e há Chessed: Chessed supremo e Chessed inferior”; o Chessed supremo está “acima dos céus”. A nota da Kehot apresenta essa fonte.

Zohar I, 219a:ו״ח ר״ח ז״ח

A NOTA DA KEHOT

זח״א ר״ח, א. עי׳ זח״ג (קלג, ב), ושם ״דלגו״ ״דלבר״, יעו״ש. [כ].

- 73 **חסד דלגאו וחסד דלבר**
O Idra Rabba: “Há Chessed dentro e Chessed fora”; o Chessed interior é o do Ancião dos Anciãos, oculto na barba. A nota da Kehot remete aqui para os termos “dentro” e “fora”.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147:קל״ד רבא ס״ו קל״ד

- 74 **ועשית בגדי קדש**
“Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e esplendor.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo na Parshá Tetsavé.

Exodus 28:2:ב״ח שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 75 **אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן**
O Zohar, no início de Yitrô: “Há um Rei acima... e, abaixo Dele, há um kohen, o segredo da luz primordial, que O

serve”; e, abaixo, um rei sob o qual serve Michael, o sumo sacerdote. O Kohen superno é o Chessed interior.

Zohar, Yitro 1:8-18 יתרו א':ח'-י"ח:8-1

Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei acima é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

דמות כמראה אדם

“E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, acima.” Os anjos que carregam o Trono também elevam o “homem” sobre ele.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א', כו.

77

שרפים עומדים ממעל לו

“Serafins estavam acima Dele; cada um tinha seis asas.” Entenda-se que os Serafins elevam, por assim dizer, o nível do “homem” sobre o Trono.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste, e sobre mim puseste a Tua mão.” O homem foi formado “por trás”, depois do restante da criação, cuja raiz em Tohu é mais elevada.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

79

כי על כל מוצא פי ה'

A nota da Kehot remete a Leviticus 18:5 para estas palavras.

Leviticus 18:5 ויקרא י"ח:ה

ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

80

כי על כל מוצא פי הוי' יחיה

“Não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” A fonte na “boca de Havayá” que se encontra no pão é o que sustenta a pessoa.

Deuteronomy 8:3 דברים ח':ג

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבתיה למען הודיעה כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-ה' יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

קדוש . . ד' שעות

No maamar anterior (29b), o Alter Rebbe cita Tanna Devei Eliyahu: um anjo diz “Santo” apenas três vezes por dia, pois, depois de dizê-lo uma vez, ele se anula, e sua alma não retorna a ele por quatro horas; no final de 8c, ele explica que os anjos devem dizer “Santo” novamente a cada quatro horas porque a compreensão que os alcança é limitada.

A NOTA DA KEHOT

עי' בשח"ש כט, ב, וש"נ מלעיל ח סע"ג [כ].

PARÁGRAFO 12

82

לאשי

“Minha oferenda, Meu pão, para os Meus fogos.” O animal físico, refinado sobre o altar, é o “pão” dos Serafins.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

83 תפלה היא במקום קרבנות

O Talmud discute se uma oração omitida pode ser compensada: por um lado, “a oração está no lugar de uma oferenda”, e, uma vez passado o seu dia, a oferenda fica inválida; por outro, a oração é um pedido de misericórdia. A nota da Kehot fornece esta fonte.

Berakhot 26a:17ו"א: ברכות כ"ו א

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שתים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שתים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אכל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Foi perguntado: e se alguém se enganou e omitiu a oração da tarde — deve dizê-la duas vezes à noite? Se pensas que podes responder [citando]: «Se alguém se enganou e omitiu a oração da noite, deve dizê-la duas vezes pela manhã», [isso é diferente], pois trata-se de um só dia, como está escrito: «E houve tarde e houve manhã: um dia» (Gên. 1:5). Mas aqui a oração substitui o sacrifício, e, tendo passado o dia, o sacrifício torna-se inválido. Ou será talvez porque a oração é uma súplica, e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20bב, כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

PARÁGRAFO 15

84 בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” “Com todas as tuas forças” (me’odecha) é entendido como um amor sem limites.

Deuteronomy 6:5ו'ה: דברים ו' ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 על שלשה דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

86 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

Shimon, o Justo, disse: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre os atos de bon-

dade.” O serviço (dos sacrifícios, e agora da oração) é uma elevação; a Torá e a bondade fazem descer.

Pirkei Avot 1:2א:ב: משנה אבות א:ב:2

שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

87 ההרכבה והתכללות

A nota cita a explicação: o revestimento do nível superior no inferior é chamado “combinação” (harkavá), como os atributos se combinam a partir do intelecto, ao passo que “inclusão recíproca” (hitkalelut) é quando o inferior está incluído no superior, sua fonte; o assunto é tratado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ההפרש בין הרכבה והתכללות נתבאר בסה"מ תרמ"ז ע' קנח: "דענין התלבשות מה שהעליון מלוכש בהתחתון נק' הרכבה. פי' שבהמדות מורכב מבחי' השכל, אבל בחי' ההתכללות מה שהתחתון כלול בהעליון, היינו להיותו בחי' מקור חוצבו וממילא כלול בו" ע"ש בארוכה, ושם מציין לד"ה להבין ענין התלבשות הפרצופים בס' תקס"ז. ראה מאמרי אדה"ז ענינים ע' קלד.

PARÁGRAFO 17

88 ארבע באמה שמנה ועשרים באמה

“O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados.” O Alter Rebe entende “côvados” como uma medida imposta àquilo que, por si mesmo, é ilimitado.

Exodus 26:2ב'י: שמות כ"ו ב

ארך היריעה האחת שמנה ועשרים פאמה ורחב ארבע פאמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעות:

O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura de cada cortina, de quatro côvados; todas as cortinas terão a mesma medida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 באמה ולא כתיב . . . אמות

A nota diz que o ponto de “por côvado”, em vez de “côvados”, é explicado ali com mais detalhes.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ז זהר ע' שכט בארוכה יותר.

90 “E eis que havia um homem cuja aparência era como a aparência do cobre, com um cordão de linho na mão e

uma vara de medir.” A vara de medir da visão de Yechezkel é a medida que confere limites aos atributos.

Ezekiel 40:3 מִי־זֶהוּ עֶזְקֵאל

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שְׁמָה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וְקֵנֶה הַמֶּדֶה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

E levou-me para lá, e eis que havia ali um homem cuja aparência era como a aparência do bronze, com um cordel de linho na mão e uma cana de medir; e estava de pé junto ao portão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 קו המדה וקנה המדה שביחזקאל

O Zohar, em Pekudei, discute a “linha de medir” e a “vara de medir” da visão de Yechezkel, que o Alter Rebe cita como a medida que confere limites aos atributos.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו Zohar, Pekudei 25:234-26:246 R. Eleazar then continued: ‘It is written, “And he brought me thither, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate” (Ezek. 40, 3). Ezekiel saw in this prophetic vision a “man”, but not “a man clothed in linen” (Dan. 10, 5).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 בכל מאדך

“Com toda a tua força.” O amor ilimitado do Shemá atrai de meod para formar o nível de adam.

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו':ה'

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

93 לבבתי

“Capturaste o Meu coração, minha irmã, [minha] noiva.” Leia-se: fazes de Mim um coração.

Song of Songs 4:9 שִׁיר הַשִּׁירִים ד':ט'

לִבִּבְתִּנִּי אָחֲזִי כֹלָה לִבִּבְתִּנִּי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֵנֶק מְצוּרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כי הלב הוא משכן לנפש החיונית

Tanya explica que a alma animal reside no coração, em sua câmara esquerda, que está cheia de sangue, citando “Pois o sangue é a alma”, e que, a partir do coração, seus desejos se espalham por todo o corpo, assim como o san-

gue; a alma divina reside no cérebro e na câmara direita do coração, que não contém sangue.

Tanya, Likkutei Amarim 9:1-2 לִיקוּטֵי אֲמָרִים תַּנְיָא, חֶלֶק רִאשׁוֹן; ט"א-ב'

וְהִנֵּה, מְקוֹם מְשֻׁכָּן נֶפֶשׁ הַבְּהֵמִית שְׁמֶקְלִיפֶת נוֹגֶה בְּכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הוּא בֶּלֶב בְּחֶלֶל שְׁמָאֲלִי שֶׁהוּא מְלֵא דָם, וְכַתִּיב: “כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ”. וְלִכּוֹן, כָּל הַתַּאֲוֹת וְהַתַּפְּאָרוֹת וְכַעַס וְדוּמְיָהוּ הֵן בֶּלֶב, וּמִהֶלֶב הֵן מִתְפַּשְּׁטוֹת בְּכָל הַגּוּף וְגַם עוֹלָה לְמוֹחַ שְׁבִירָאשׁ, לְחֹשֶׁב וּלְהִרְהֵר בִּהְיוֹת וּלְהַתְחַכֵּם בִּהְיוֹת, כְּמוֹ שֶׁהֵדָם מְקוּרוֹ בֶּלֶב, וּמִהֶלֶב מִתְפַּשֵּׁט לְכָל הָאֲכָרִים וְגַם עוֹלָה לְהַמּוֹחַ שְׁבִירָאשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ט ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לשם. שרש מצות התפלה פרק מב.

95 כי הדם הוא הנפש

“Apenas sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a alma.” A alma vital está ligada ao sangue do coração.

Deuteronomy 12:23 דְּבָרִים י"ב:כ"ג

רַק תִּזְק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, כג.

PARÁGRAFO 20

96 בעבודה שבלב זו תפלה

“Qual é o serviço que está no coração? É a oração.” A oração, o serviço do coração, é o “pão” que acrescenta vida ao coração supremo.

Taanit 2a:11 תַּעֲנִית ב' א':י"א

וּמִנָּא לֵן דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנָּא: “לְאַהֲבָה אֵת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לִבְכֶּכֶם”, אִיזוּ הִיא עֲבֹדָה שֶׁהִיא בֶּלֶב — הָיִי אוֹמֵר: זֶה תְּפִלָּה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “וְנִתְּנִי מִטָּר אֲרַצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 ע"פ אני ישנה ולבי ער

O discurso ali sobre “Eu durmo, mas meu coração está desperto” explica por que D'us é chamado de “coração” de Israel: assim como o fígado depura o alimento, transformando-o em sangue, e envia a parte mais refinada ao coração, que então a envia a todos os membros, assim também todo o fluxo de vida d'Ele para as criaturas depende de um despertar de baixo; nesse contexto, interpreta “Capturaste meu coração”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לג, ד.

98 אני ישנה ולבי ער

“Eu durmo, mas meu coração está desperto.” O texto se

refere à sua explicação deste versículo.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־חַיִּלִּי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי יָסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, mi-
nha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho,
meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

99

בי חללים

Tanya situa a alma animal na câmara esquerda do cora-
ção, que está cheia de sangue, e a alma divina no cérebro
e na câmara direita, que não contém sangue; é dali que o
amor a D'us arde no coração daqueles que meditam.

A NOTA DA KEHOT

ע' בסש"ב (ח"א רפ"ט). [כ]. ובמאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע' קלה מבאר
ששרש שני החללים הוא ממוחין שבראש.

100

אנת חכים

Da oração inicial de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Tu és sá-
bio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu és enten-
dimento, mas não com um entendimento conhecido.” O
Infinito faz Chochmá existir, permanecendo, porém, além
dela.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א-ט:י"א-י"ז תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא
עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך
כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא
בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת
(נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

לך אמר לבי בקשו פני

“De Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; Tua face,
Havayá, buscarei.” A discussão do Ramaz sobre o coração
encontra-se na exposição do Zohar sobre este versículo.

Psalms 27:8 ח:ח' תהילים כ"ז

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹנֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a
tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ע"פ לך אמר לבי בקשו פני

O Zohar sobre Emor interpreta “De Ti meu coração disse”
como as palavras do Rei David, falando em nome da Con-
gregação de Israel ao Rei sagrado. O Alter Rebe faz refe-
rência ao comentário do Ramaz sobre esta passagem.

Zohar, Emor 22:95-24:104 ד-ק"ד:כ"ב-כ"ז חזקוני

Does this mean that each exists separately? No, for it says,
“And there was evening and there was morning one day”.
This shows that there is no day without night and no night

without day, and on account of their interlocking they are
called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the
Community of Israel are called one when together, but not
when parted; and so now that the Community of Israel is in
exile, she is, as it were, not called one, and will only be
called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

אימא מקננא בכורסיא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ו.

104

כי אימא מקננא בכורסיא

O Tikkunei Zohar: “a Imá suprema se aninha no Trono”,
nas três Sefirot superiores de Beríá. A nota da Kehot indica
esta fonte; é por isso que a força vital de Beríá provém da
câmara esquerda, a câmara de Imá.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א-י"ב תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הכנים * ביצים אינון מסטרא דאופנים
אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת
שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן
עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא
תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

105

“Um: o espírito do D'us vivo.” Sefer Yetzirah conta-o como
o primeiro das Sefirot, e Etz Chaim identifica-o com
Chochmá.

Sefer Yetzirah 1:9 א:ט ספר יצירה

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי
העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

As seguintes são as dez categorias da existência surgida do
nada: 1) O espírito do D'us vivo; louvado e glorificado seja o
nome Daquela que vive por toda a eternidade. A palavra ar-
ticulada do poder criador: o espírito e a palavra são o que
chamamos de espírito santo.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

106

ע"פ והיה מספר בניי

O maamar sobre “E o número dos filhos de Israel” fala da
superioridade da atração do nível de ruach (espírito) em
relação à do nível de água, e de “o espírito de Havayá re-
pousará sobre ele” por meio da fala da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לעל פ' במדבר ו, א.

107

והיה מספר בניישראל כחול הים

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do
mar.” O texto remete ao discurso sobre este versículo para
tratar da questão de ruach.

Hosea 2:1 א:א' הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם
אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 אחותי רעיתי

“Abre para mim, minha irmã, minha companheira, minha pomba, minha perfeita.” “Minha irmã” é o amor proveniente de Chochmá.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 תרין ריעין דלא מתפרשין

No início de Re'eh, o Alter Rebbe cita a expressão do Zohar, “dois companheiros que nunca se separam”, para designar dois níveis que devem estar sempre juntos no serviço da pessoa: a contemplação profunda e a autoanulação; e diz que o coração interior se une ao cérebro como “dois companheiros”.

A NOTA DA KEHOT

[עי לעיל] ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

110 דברי חכמים בנחת נשמעין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קהלת (ט, יז), שם נשמעים במ"ם. [כ].

111 דברי חכמים בנחת נשמעין

“As palavras dos sábios são ouvidas em tranquilidade.” A nota da Kehot observa que o versículo traz nishma'im, com um mem final. O amor tranquilo de “Minha irmã” é o amor da sabedoria.

Ecclesiastes 9:17: קהלת ט:יז

דברי חכמים בנחת נשמעים מושל בכסילים:

The words of the wise spoken in quiet Are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כמ"ש בסש"ב

Tanya explica o amor natural da alma divina, que por sua natureza deseja apegar-se à sua fonte, a Luz Infinita, e o relaciona com a Chochmá da alma divina, na qual se encontra a luz do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ח"א (פ"ט). [כ].

113 אמור לחכמה אחותי את

“Dize à sabedoria: ‘Tu és minha irmã’, e chama o entendi-

mento de parente.” Chochmá é “minha irmã”.

Proverbs 7:4: משלי ז:ד

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבניה תקרא:

Dize à sabedoria: «Tu és minha irmã», e chama a inteligência tua parenta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ז, ד.

114 כרשפי אש

“Suas centelhas são centelhas de fogo.” O amor da “noiva” é um amor ardente e sedento.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כיעצה כמות אהבה קשה
כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece pelos pátios de Havayá.” Kalsah (desfalece) está ligada a kallah (noiva), o amor ardente que provém de Biná.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

116 לך ה' הגדולה

“Tua, Havayá, é a grandeza e o poder.” A Luz Infinita alcança os mundos inferiores por meio dos atributos emocionais.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

117 ע"פ באתי לגני

O discurso abaixo sobre “Vim ao Meu jardim” fala das almas de Israel como semelhantes aos “companheiros” do Alto e enumera as explicações do Zohar sobre esse versículo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לג, רע"ג.

118

באתי לגני

“Entrei no Meu jardim, Minha irmã, [Minha] noiva... comei, companheiros; bebei e embriagai-vos, amados.” O versículo distingue “companheiros” de “amados”.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתי ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

מי שתורתם אומנתם

A nota da Kehot remete a Shabbat 11a para estas palavras.

Shabbat 11a י"א שבת

A NOTA DA KEHOT

שבת י"א, א.

120

אחותי

O Zohar sobre Emor interpreta “Ela é de fato minha irmã, filha de meu pai” (Genesis 20:12) como a união da Congregação de Israel com o Rei, quando ela é iluminada pelo Abá supremo, Chochmá.

Zohar, Emor 38:202-40:226 ו"רכ"ב-מ"ר:ו"ק

121

ע"פ שיר השירים

No primeiro discurso de Shir HaShirim, o Alter Rebe diz que dois níveis são chamados na Cabalá de Shechiná superior e Shechiná inferior, e que são os dois níveis de “noiva” de que trata todo o Cântico dos Cânticos.

A NOTA DA KEHOT

ה"א (פ"א) [א, ב], ו"ש"נ. [כ].

122

שיר השירים

“Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” O texto remete ao seu discurso sobre este versículo a respeito da Shechiná superior e inferior.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ע"פ והקרבכם עולה אשה

A nota situa a explicação desse versículo acima, em Parshas Pinchas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פנחס.

124

אמור לחכמה אחותי את

“Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã.” O amor de “Minha irmã” vem de Chochmá, por meio de Daat superior.

Proverbs 7:4 משלי ז:ד

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבניה תקרא:

Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã”, e chama a inteligência tua parenta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ענין קירות לבו

O Raaya Mehemna sobre Shoftim: “Quem testemunha a respeito de uma pessoa? As paredes de sua casa”; “as paredes de sua casa são as paredes de seu coração”, como Chizkiyahu rezou a partir das paredes de seu coração. O Ramaz as explica como Chessed e Guevurá nas duas câmaras do coração.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20 כ"ד-ד"י:ג' שופטים, ספר הזהר

126

ע"פ ושבתה הארץ

O discurso sobre “E a terra repousará” começa com “Abre para Mim, Minha irmã, Minha companheira”: a Congregação de Israel é sempre chamada por esse nome, mas essa qualidade ora se revela, ora fica oculta; e achoti (minha irmã) deriva do termo que significa união.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהר לט, ג ואילך.

127

ושבתה הארץ

“Quando entrardes na terra... a terra observará um Shabat para Havayá.” O texto remete ao seu discurso sobre este versículo a respeito de “Minha irmã”.

Leviticus 25:2 ויקרא כ"ה:ב

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muitas águas não podem extinguir o amor.” O texto remete à sua explicação deste versículo a respeito de Daat superior dentro da alma.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא ישטפוה אס-תן
איש את-כליהון ביתו באהבה בוז ובוז לו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

כי אל דעות

“Pois Havayá é um D'us de de'ot.” Os dois níveis de Daat e, portanto, sove e memalê são um.

I Samuel 2:3 שמואל א ב:ג

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות
ולו נתקנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Torá.

שיר השירים ד':ט"ז Song of Songs 4:9

לִבְכֹתִי אֶחָתִי כֻלָּה לִפְכֹתִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיךָ בְּאֶחָד עֵנֶק מְצוּרֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

Da oração de abertura de Eliyahu no Tikkunei Zohar: "Malchut é a boca; chamamo-la Torá Oral." Malchut são as letras da fala.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

141 שתי אבנים בונות

"Duas pedras constroem duas casas; três constroem seis casas." O Sefer Yetzirah chama as letras de "pedras", o nível do inanimado.

ספר יצירה ד':כ"ב Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

142 ענקים לגרורותיך

"Pois são uma grinalda graciosa para tua cabeça e colares para tua garganta." As letras da Torá, embora inanimadas, brilham com a luz superna.

משלי א':ט"ז Proverbs 1:9

כִּי לִיְתִית חֵן הֵם לְרֹאשְׁךָ וְעֲנָקִים לְגִרְוֹתֶיךָ:

For they shall be a chaplet of grace unto thy head, And chains about thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צוארך בחרוזים

"Tuas faces são belas com adornos circulares, teu pescoço com fios de contas." O texto se refere à sua explicação deste versículo.

שיר השירים א':י"א Song of Songs 1:10

נָאוּ וּלְחַיִּיךָ בְּתַרְסִים צְוָאֲרֶךְ בְּחֻרוּזִים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

144 פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית

Rabi Ami disse: mesmo que uma pessoa tenha estudado apenas um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, cumpriu "Este livro da Torá não se afastará da tua boca". Esta é a Torá do homem de negócios, o "único colar".

מנחות צ"ט ב:ט"ז-י"ז Menachot 99b:16-17

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 27

145 בד"ה מי מנה עפר יעקב

O discurso sobre "Quem contou o pó de Yaakov" aborda "Unifica meu coração para que tema o Teu Nome": a vontade do coração tem uma dimensão exterior, o amor que nasce da contemplação segundo o entendimento de cada um, e uma dimensão interior, o ponto do coração, um grande amor acima da razão, que vem como um dom.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סו, ג.

146 מי מנה עפר יעקב

"Quem contou o pó de Yaakov?" O texto remete ao seu discurso sobre este versículo, a respeito da dimensão interior do coração.

במדבר כ"ג:י"ג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 יחד לבבי

"Unifica meu coração para que tema o Teu Nome." O coração interior é a yechidá, o nível "único" da alma.

תהילים פ"ו:י"א Psalms 86:11

הוֹרֵנִי ה' דְּרֶכְךָ אֶהְלֵךְ בְּאַמְתְּךָ יְחַד לִבִּי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ע"פ והיה ביום ההוא

A passagem explica o shofar como uma voz simples extraída do sopro do coração, acima do intelecto, diferentemente da fala, cujas letras vêm da mente; o coração tem uma dimensão exterior e uma interior, e o coração exterior está abaixo do intelecto e recebe dele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה נח, ד.

149

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“E acontecerá naquele dia: um grande shofar será tocado.” O texto remete ao seu discurso sobre este versículo.

Isaiah 27:13ג"י:ישעיהו כ"ז

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאז האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

צור לבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a Rocha do meu coração e minha porção para sempre.” O próprio D'us é a raiz do coração interior.

Psalms 73:26ו"ג:תהילים ע"ג

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

151

ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית

Em Emor (33d), explica-se “Bendito seja Ele, que diz e faz”: o dizer está em Chochmá e o fazer, em Biná; os trinta e dois caminhos se estendem de Chochmá a Biná e correspondem aos trinta e dois Nomes Elokim da obra da Criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי תצא לב, ג. פי אמור לג, ד.

PARÁGRAFO 28

152

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reino é um reino de todos os mundos, e teu domínio se estende por todas as gerações.” O reinado de D'us sobre todos os mundos tem sua raiz no pensamento primordial de ser Rei.

Psalms 145:13ו"ה:תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

ולבי ער

“Eu durmo, mas meu coração está desperto.” O “coração” que está desperto é o coração interior, a vontade superna.

Song of Songs 5:2ב"ה:שיר השירים ה' ב'2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

הנה לא ינום

“Eis que o Guardião de Israel não cochila nem dorme.” A nota de Kehot apresenta esta fonte; o Idra a aplica a Arich Anpin.

Psalms 121:4ד"א:תהילים קכ"א

הנה לא-ינום ולא יישן שומר ישראל:

Eis que Aquele que guarda Israel não cochila nem dorme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכא, ד.

155

שבא"א נאמר הנה לא ינום

O Idra Rabá: os olhos do Ancião não têm cobertura nem sobranceiras, como está escrito: “Eis que Ele não cochila nem dorme, o Guardião de Israel”, Israel do Alto.

Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50ז"ל:ח"י:ספר הזוהר, האדרא רבא ז'ל"ז-ח"י:7:37-8:50

156

צאינה וראינה

“Saí e contemplai, filhas de Tsion, o rei Shlomo, a coroa com que sua mãe o coroou.” O texto remete ao discurso sobre este versículo, no qual a atração de Kéter é chamada “a anulação da vontade”.

Song of Songs 3:11א"י:שיר השירים ג' י"א3

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

אם צדקת מה

“Se és justo, o que Lhe dás?” A essência de D'us está acima até mesmo da vontade superna.

Job 35:7ז"ה:איוב ל"ה

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

158

לבבתי

“Conquistaste o Meu coração, minha irmã, [Minha] noiva; conquistaste o Meu coração com um dos teus olhos.” A palavra é dita duas vezes, referindo-se aos dois níveis do coração superno.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

כמים הפנים לפנים

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem.” A nota da Kehot fornece esta fonte; os dois “homens” são Arich Anpin e Zeir Anpin.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

160

A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 33:371-380 para estas palavras.

Sohar, Terumah 33:371-380 פ"ג:ש"א-ש"פ:ספר הזהר, תרומה

161

וביום שמחת לבו

“No dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo no final da Parshat Bereshit.

Song of Songs 3:11 א"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Ibn Ezra on Job -- Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak